

Traductions = Translations = Traduzioni

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1987)**

Heft 1

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Voilages – un thème où la mode est multiple

La vivacité des motifs dans le secteur des tissus de décoration n'a pas été sans influencer les voilages. La coloration et les dessins se sont assagis, les formes et les structures se sont affinées afin d'éviter la discordance avec le rideau-décor. Le blanc et ses versions nuancées prédominent et, à quelques exceptions près, les effets multicolores sont limités aux teintes naturelles et aux pastels.

L'avènement de l'ambiance froide et high tech ne facilite pas le rôle du voile, la décoration d'intérieur renonce en effet par trop souvent à l'habillage transparent des fenêtres pour le remplacer par des stores, des écrans, etc. Participer également à ce type de décoration avec des produits appropriés doit être l'objectif des fabricants de voilages. Les motifs graphiques actuels illustrent la volonté non seulement de satisfaire aux nouvelles normes de décoration, mais aussi de leur donner une nouvelle impulsion. A cet effet, les essais de tissage concernant les matières et les dessins, les techniques et les effets spéciaux sont mis au point, combinés ou même «redécouverts». Le voile est inséparable de l'habitat classique. Il joue un rôle décoratif et de protection de la sphère privée. A cet égard de nouvelles voies sont recherchées, au-delà des produits habituels trop conventionnels. Les voilages plus serrés, largement adoptés dans les pays méridionaux, font leur entrée chez nous aussi. Des effets finement ombrés et d'élégantes structures permettent de varier l'aspect du voile. Toutefois, les inconditionnels de la transparence trouveront une vaste gamme de dessins mode disposés en hauteur. Leur structure plus marquée résulte de l'utilisation de différents fils spéciaux plutôt que des motifs conçus avec discrétion.

Certaines spécialités, insensibles aux tendances et fluctuations du décor, subsistent également dans l'habillement des fenêtres. Ainsi, le style bistrot qui a évincé la vague «maison de campagne» appréciée durant de longues années s'affirme avec un indéniable succès. Des paysages et motifs floraux importants, réalisés pour la plupart sur des voilages jacquard, introduisent un brin de nature, alors que le plumetis romantique reste immuablement présent. Une certaine propension de la clientèle à revenir à des produits d'une esthétique plus élaborée, de qualité supérieure et plus coûteux semble manifeste. Cela implique la mise en œuvre de techniques plus complexes, l'utilisation de fibres naturelles – de coton d'abord – et de fibres analogues faciles d'entretien et présentant l'aspect du coton.

Qu'une telle évolution incite les fabricants suisses à nommer des produits si élaborés «revêtement transparent» plutôt que simplement «voilages» n'a donc rien d'étonnant.

Net curtaining – one theme, many guises

The swing towards livelier patterning in furnishing fabrics has had repercussions on net curtaining. Colouring and designing are more sober, form and texture have become finer, to avoid upstaging the drapes. White and off-white nuances predominate and, with few exceptions, multicoloured effects are restricted to natural and pastel shades.

A cool high tech atmosphere does not lend itself readily to the use of sheer net curtaining, which is often passed over in favour of roller or Venetian blinds and screens in interior decoration. But the manufacturer must aim to make net curtaining indispensable even in this type of furnishing scheme. Current trends in graphic patterns illustrate the manufacturers' efforts not only to cater for new practices in interior decoration but to breathe the new life into them as well. In both the knitted and woven ranges, experiments are being conducted with pattern and material, and techniques and special effects are being developed, combined and "rediscovered"!

Net curtaining is part and parcel of a classic furnishing scheme, providing both decoration and privacy. But even here, new paths are being explored and fresh bearings taken, away from the well-trodden conventional avenues. The more opaque types of woven net curtaining common in Mediterranean countries are gaining wider currency here. Beautiful ombré designs and elegant textures create varied surface interest. For those who prefer greater transparency, there is a superabundance of stylish vertical patterns in knitted net curtaining. The textures derive their slightly higher relief from the novelty yarns and, to a lesser extent, from the muted patterns.

There are also net curtaining specialities that lead as it were a free-ranging existence outside the main fashion currents in interior decorating. Nostalgic café curtains are fast eclipsing the cottage curtains that enjoyed an unbroken run for many years. Large-scale landscapes and plant designs, mostly on jacquard net curtaining, capture the spell of nature, while Swiss muslins are genuine evergreens.

Consumers are obviously readier once more to purchase better quality, more esthetically satisfying and therefore more expensive goods. Costlier techniques, natural fibre yarns (mostly cotton and easy care), and imitation natural fibre yarns with a cotton-like finish are the result. Small wonder then that the Swiss net curtaining manufacturer, instead of referring reluctantly to his select product as "net curtaining", now coins terms for it such as "sheer window attire".

Le tendine – un tema che segue molte mode

L'applicazione di motivi più vivaci sui tessuti d'arredamento non è restata senza conseguenze per le tendine. Colori e disegni si sono resi più discreti, forme e strutture si sono affinate onde evitare di essere in concorrenza con i tendaggi d'arredamento. La precedenza spetta al bianco e alle relative sfumature cassé e, salvo qualche eccezione, gli effetti multicolori si limitano a tonalità naturali e di pastello.

Riguardo alle fresche atmosfere High Tech le tendine si trovano talvolta in posizioni difficili: spesso gli arredatori rinunciano alla trasparenza e danno la preferenza ad avvolgibili e screen. I produttori di tendine dovrebbero perciò tendere a renderle indispensabili anche per questo stile nuovo. Le tendenze attuali, basate su motivi grafici, illustrano la volontà di andare incontro all'arredamento moderno, dandogli persino nuovi impulsi. Sia nel settore a maglia sia in quello tessuto si sperimenta molto con disegni e materie, si creano, combinano e «riscoprono» tecniche ed effetti speciali.

Per l'interno classico la tendina è un must che ricopre funzioni di decorazione e protezione visuale. Anche in questo campo si cercano vie nuove per ridare vita al consueto e al convenzionale. Le tendine tessute fitte, tipiche dei paesi meridionali, cominciano a diffondersi nel nostro paese. L'ottica viene diversificata con fini motivi ombreggiati e strutture eleganti. Coloro che preferiscono la trasparenza trovano nelle tendine a maglia una ricca scelta di disegni di moda verticalizzati. Le strutture un po' più accentuate risultano principalmente dall'uso di vari filati d'effetto più che dal disegno, generalmente discreto. Anche nel rivestimento della finestra si trovano specialità che seguono vie proprie, ai margini delle grandi tendenze dell'arredamento d'interni. Le nostalgiche tendine «caffè» hanno spodestato le classiche tendine rustiche e continuano ad essere molto richieste. Le tendine con grandi paesaggi e ornamenti vegetali, spesso di tipo jacquard, ci ridanno un po' di natura mentre i romantici plumetis rappresentano veri e propri evergreens.

Riguardo alla clientela si sta delineando una tendenza al ritorno verso articoli più pregiati sul piano qualitativo ed estetico, quindi più cari. Ne risulta un accrescimento della domanda di tecniche più sofisticate, filati di fibre naturali – generalmente il cotone – e filati sintetici di agevole manutenzione, d'aspetto simile al cotone.

È quindi naturale che l'industria svizzera preferisca designare i suoi pregiati prodotti col denominativo «rivestimento trasparente della finestra», al posto del classico «tendina».

Inspiré des formes et des couleurs

Le vent en poupe grâce aux nouvelles techniques d'impression

Le progrès technique a pour rôle de favoriser de manière optimale la concrétisation de l'idée créative. Les designers de Christian Fischbacher Cie SA à Saint Gall tirent le meilleur de l'innovation technique, de sorte que les tissus de décoration de cette entreprise reflètent la fructueuse conjugaison du design et des possibilités de la technique.

La nouveauté de la saison prochaine comblera l'impression lamée et l'eau forte (chimique). L'ambiance high tech aux couleurs spectrales lumineuses et lamé noir laqué, ainsi que les fantaisies à lamé irisé et multicolore présentent un aspect totalement renouvelé. Les lamés et irisés gagnent considérablement en importance dans la collection. Les créations actuelles proposent des motifs en positif/négatif, des carrés et des rayures, des dessins «à la craie», cachemire et abstraits.

La ligne Monroe et Tutty s'est enrichie d'une série de dessins jeunes et gais dans des teintes fraîches. Les tissus de décoration que l'on peut assortir sont très appréciés dans l'intérieur sobre, simple, et néanmoins très soigné.

Une série d'imprimés sur du satin de coton propose des compositions très particulières: motifs de cachemire à rayures tigrées et bouquets de plumes sur un fond finement tramé. Le genre floral ne se limite pas aux fleurettes; les fleurs grandes et même géantes dans une interprétation impressionniste dans d'intenses pastels sont très recherchées.

Contraste exclusif à la technique d'impression la plus moderne, voici de lourdes soieries indiennes teintées au bandha. L'effet chiné et la coloration proche des teintes naturelles conviennent particulièrement à un intérieur harmonieux et classique.

Dans les tissus d'ameublement actuels, les matelassés coussus à motifs géométriques prédominent. La palette comprend des teintes osées et actuelles: cyclamen, émeraude, bleu roi, argent et violet. Des satins de coton façonnés de coloration claire apportent une note plus discrète. Les qualités unies en fibres naturelles sont complétées par un lourd reps de coton dans cette éblouissante collection Fischbacher.

Inspired by shape and colour

Heading for success with new printing techniques

The purpose of technical achievements is to provide creative ideas with the smoothest possible transition into tangible form. The designers at Christian Fischbacher Co. AG, St. Gall, know how to exploit such feats to their full, and the company's furnishing fabrics reflect the fruitful interplay of design and technology. A combination of sheet prints and discharge prints will be making its debut next summer. Both the striking high tech ambience with vibrant primary colours and gleaming black sheets and the fantasy patterns with shot multicoloured sheets have a new look. The sheet and shot theme has been appreciably extended within the range. Current proposals feature positive/negative designs, squares and stripes, chalk sketches, paisleys and abstracts.

The Monroe and Tutty lines have been filled out with a sprightly series of youthful designs in refreshing colours. These fully compatible furnishing fabrics are eminently suited to uncluttered but tastefully furnished interiors.

A series of distinctive print designs on high-quality cotton satin features paisley motifs with tiger stripes and tufts of feathers on a fine lattice ground. Florals are not confined to blooms. Outsize blossoms and giant impressionistic flowers in gay deep pastels are also abundant.

The heavy batik-dyed indian silks stand out in exclusive contrast to the advanced printing techniques. Their chintz-like finish and natural colourings fit harmoniously into a classic furnishing scheme.

Another prominent series of smart furnishing fabrics are the heavy piece-dyed geometric-patterned cotton matelassés. The palette includes bold high-fashion colours such as cyclamen, emerald, royal blue, silver and violet. The lower-key side is represented by pale-coloured figured cotton satin. The select plain-coloured series in natural fibres has been rounded out with a heavy cotton reps in the extensive Fischbacher colour chart.

Inspirati a forme e colori

Verso il successo con innovazioni tecniche

Le innovazioni tecniche hanno il fine di trasformare le idee creative in realtà ottimali. Gli stilisti della S.A. Christian Fischbacher + C., di S.Gallo, sono in contatto permanentemente con il progresso e i tessuti d'arredamento prodotti dalla Ditta riflettono l'utilità delle influenze reciproche tra disegno e possibilità tecniche.

La novità della stagione incipiente è la combinazione di stampe a foglia con stampe all'acquaforte. Motivi High Tech con colori lucenti e foglia di lacca nera, nonché disegni fantasia con foglia multicolore iridescente presentano un nuovo aspetto. All'interno della collezione il tema delle foglie e dell'iridescenza è stato notevolmente rafforzato. Le proposte attuali della creazione consistono in motivi positivo/negativo, quadri e righe, disegni al gesso, cachemire e dipinti astratti.

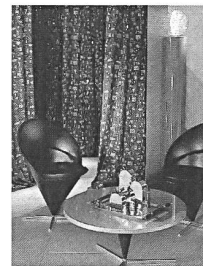
La linea Monroe e Tati include ora una nuova serie di disegni giovani e allegri, in coloriti freschi. I relativi tessuti sono combinabili e risultano molto apprezzati in ambiente moderno, ma esigente.

Una serie stampata su pregiato raso di cotone presenta composizioni molto originali: motivi cachemire tigrati, con ciuffetti di piume, su finissimo sfondo reticolato. Dire floreale non significa semplicemente aggiungere dei fiori. Attualmente si preferiscono boccioli sovradimensionati e fioroni impressionistici in spigliati pastelli intensi.

In contrasto con le modernissime tecniche di stampa stanno le pesanti sete indiane a colori Itak. L'effetto chiné e le tinte naturali sono destinati alla casa arredata con gusto classico.

Tra i tessuti per mobili spiccano i pesanti matelassé in cotone tinti in pezza, con disegno geometrico. La tavolozza include colori di moda vivi, come ciclamino, smeraldo, blu reale, argento e viola. La parte discreta è rappresentata da rasi di cotone façonné a colori leggeri. Un pesante reps di cotone, nella nota gamma dei coloriti Fischbacher, completa la serie degli articoli uniti in fibre naturali.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 20/21

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

Collection «Alberto Churba»

«Flower Drawings I-VI»

Dans les créations du styliste argentin réputé Alberto Churba, les fleurs sont une apparition récente. Jusqu'ici, les textiles d'intérieur créés en exclusivité pour J.G. Nef-Nelo SA à Herisau exprimaient le sens aigu de l'artiste pour les formes dépouillées par des éléments graphiques, géométriques et abstraits. L'opulente floraison exotique de la nouvelle série de tissus de décoration «Flower Drawings I-VI» apparaît d'autant plus inattendue. S'inspirant d'anciennes gravures, Churba réinvente des tableaux floraux figuratifs qui – dans l'esprit de la collection axée sur les coordonnés – associe des fleurs

«Alberto Churba» collection

«Flower Drawings I-VI»

Flowers have only recently appeared in the work of well-known Argentine textile designer Alberto Churba. For years, the furnishing textiles created exclusively for J.G. Nef-Nelo AG of Herisau displayed the artist's somewhat austere conception of form in graphic, geometric and abstract elements. So the abundance of exotic flowers on the newly launched furnishing fabrics series «Flower Drawings I-VI» is all the more astonishing. Inspired by old engravings, Churba created naturalistic floral designs – perfectly in tune with the underlying co-ordination concept of the range – skilfully combining large and small

Collection «Alberto Churba»

«Flower Drawings I-VI»

È da poco tempo che l'opera del noto stilista tessile argentino Alberto Churba include motivi floreali. Con i loro elementi grafici, geometrici e astratti i tessuti per la casa, creati in esclusività per la S.A. J.G. Nef-Nelo, di Herisau, stavano a testimoniare la sensibilità piuttosto severa dell'artista. Tanto più sorprendente è l'abbondanza di fiori esotici presentata dalla nuova serie di tessuti d'arredamento «Flower Drawings I-VI». Ispirandosi ad antiche incisioni, l'artista ha creato motivi naturalistici che combinano fiori grandi e piccoli, integrandovi elementi grafici e geometrici. Ciò facendo ha rispettato il



PAGES 22/23

J.G. NEF-NELO AG
HERISAU

grandes et petites en intercalant des éléments graphiques et géométriques habilement intégrés. Les coloris qui s'étendent des nuances pastel aux teintes vives permettent d'assortir ce nouveau thème à tous les précédents dessins de Churba. Les splendides gravures de ces tissus de décoration sont caractéristiques pour la maison J.G. Nef-Nelo. Les surimpressions et la coloration allant jusqu'à 12 teintes soulignent le caractère exclusif des dessins.

Les « Flower Drawings » sont présentés sur du très beau satin de coton et sur du chintz, dans le but évident de maintenir une offre aussi étendue que possible et de faciliter au maximum les combinaisons. A cet effet, la collection de tissus unis correspondants a été élargie et la palette propose actuellement plus de 100 nuances.

blossoms and integrating graphic and geometric elements into the floral scene. Ranging from deep pastel hues to vivid colour values, the palette follows this theme and is fully compatible with all earlier Churba designs. Engravings of exquisite beauty are a familiar attraction of Nef-Nelo furnishing fabrics. Overprints and up to 12-handed shades point up the exclusivity of the designs.

The "Flower Drawings" are available on high-quality cotton satin and on chintz. Here too the firm has endeavoured to provide a comprehensive textile collection offering maximum mix-and-match potential: the matching plain-coloured collection has been expanded and the colour chart now comprises 100 different shades.

leitmotiv della coordinazione, sul quale è basata tutta la collezione. La tavolozza include pastelli intensi e coloriti accentuati, e può essere assortita alla perfezione con tutti i precedenti disegni di Alberto Churba. Caratterizzano i tessuti d'arredamento di J.G. Nef-Nelo le magnifiche incisioni. La squisitezza dei disegni viene sottolineata da sovrastampe e da coloriture ripetute fino a 12 volte. I « Flower Drawings I-VI » vengono realizzati su pregiato raso di cotone e su chintz. La Ditta cerca di proporre un'offerta tessile che consente molte possibilità di combinazioni: l'assortita collezione unita è stata ampliata e la gamma delle tinte presenta oggi oltre 100 voci.



PAGES 24/25

WEBEREI SCHLÄPFER AG
TEUFEN

Tissus d'intérieur d'un charme particulier

Réalisme et fonctionnalisme sont les critères de la nouvelle collection de tissus d'intérieur des tissages Schläpfer AG, à Teufen. Ce qui n'empêche pas les réalisations suggérées de frapper par leur fantaisie et leur créativité. L'accent principal est porté sur les dessins graphiques et géométriques, dont l'exécution est techniquement très variée. On les retrouve sur toutes les qualités de ce fabricant, ce qui permet d'assortir minutieusement tissus de décoration, tissus d'ameublement et voilages. Les dessinateurs se sont toutefois nettement distanciés des pures abstractions du style High-Tech, ceci au profit de concepts géométriques détendus et de réminiscences aux ateliers viennois, qui sont autant de suggestions attrayantes et intéressantes. Les tissus à fils coupés en jacquard ou chaîne classique, les tissus jacquard agrémentés d'impressions, les contrastes discrets de composants mats et brillants et les intonations coloristiques subtiles expliquent le succès de la collection très esthétique des établissements Schläpfer.

Les fibres utilisées sont surtout le coton et le lin, mais aussi la laine et la soie ainsi que, inévitablement, leurs mélanges avec la viscose et le polyester. Dans les tissus transparents, on rencontre avant tout les voiles de fils fins, tandis que les tissus de décoration proprement dits sont généralement des jacquard ou tissus doubles. Les changeants façonnés, très remarquables eux aussi, sont plus sophistiqués.

Chez Schläpfer, les nouveautés ne se conçoivent pas exclusivement en fonction d'une saison: elles naissent de plus en plus d'une étroite collaboration avec la clientèle. Ainsi, la collection de ce fameux tisseur est également une source d'inspirations appréciée par de nombreux acquéreurs désirant réaliser chez Schläpfer leurs propres idées.

Furnishing textiles with a unique profile

Growing importance attached to collaboration with client

Realism and functionalism are the criteria adopted by Schläpfer AG, the weaving mills at Teufen, for the creation of their home textiles collection. But as the newly marketed novelties show, not at the expense of fantasy and creativity. Graphic and geometric motifs, executed in a wide range of techniques, play a pivotal role. The designs have been reproduced on all qualities, providing a series of fabrics for drapes, soft coverings, and net curtaining that can be combined in a unified furnishing scheme. Despite the basic graphic mood, the designing has been emancipated from mere high-tech abstraction and makes use of softer geometric motifs and reminiscences of the Vienna studios. The technical aspects have been handled in attractive and interesting ways. Jacquard clipcords, warp clipcords, jacquards with print combinations, muted matt lustre effects and a sure-handed use of subtle colourings are the keys to the fashionable and esthetic appeal of the textiles. These high-class materials are woven from natural fibres, principally cotton, but also linen, silk and wool in many different weights, as well as blends with viscose and polyester. The sheer range consists mainly of fine voiles, while for drapes the new designs are available on a wide range of jacquard and double woven grounds. Shot fabrics create special accents. Novelties are launched not only at the change of season but all year round. Schläpfer are placing growing emphasis on close teamwork between their experts and clients, and regard their collection as a source of stimulating suggestions for the client, who can then find something to suit his particular taste and requirements at any season.

Tessuti d'arredamento con profilo singolare

Sempre più importante la collaborazione con la clientela

Presso gli Stabilimenti tessili Schläpfer S.A., die Teufen, la produzione di tessuti d'arredamento viene posta sotto il segno del realismo e della funzionalità; le novità appena messe sul mercato stanno però a dimostrare che anche la fantasia e la creatività non sono da meno. Al centro della collezione stanno motivi grafici e geometrici, realizzati con le tecniche più varie. I disegni si ritrovano su tutti gli articoli, dimodoché i tessuti per la casa e per mobili, nonché i rivestimenti trasparenti della finestra assortiti permettono un arredamento tessile dell'interno sotto un solo e unico tema. Nonostante l'orientamento grafico, i motivi si sono emancipati da pure e semplici astrazioni High Tech e mettono in mostra geometria sciolta e reminiscenze dei Laboratori Viennesi. Gli aspetti tecnici della produzione sono stati risolti in modo attraente e interessante. Scherli jacquard, scherli di catena, tessuti jacquard con combinazioni stampate, discreti effetti opaco/lucento e colori abilmente distribuiti garantiscono l'attualità estetica delle creazioni. Le materie utilizzate includono fibre naturali, specie il cotone, nonché lino, seta e lana in varie classi di peso, mescolanze con viscose e poliestere. Nel settore dei trasparenti i veli finissimi sono i vettori dei nuovi disegni, mentre nei tessuti d'arredamento tale funzione viene assunta da vari tessuti doppi e jacquard. Dal canto loro, i tessuti changeant façonné mettono in risalto il loro aspetto originale. Le novità non vengono prodotte solamente in relazione con una stagione, ma sfilano tutto l'anno. Sempre più gli Stabilimenti tessili Schläpfer sviluppano le loro specialità in stretta collaborazione con la clientela; considerano la loro collezione come una proposta fatta agli acquirenti, i quali hanno poi la possibilità di far attuare ogni loro desiderio individuale indipendentemente dalla stagione.

Une collection colorée de main de maître

Les tissus de décoration Linotex associent un savoir-faire éprouvé à des dessins et teintes de grande richesse.

Le marché international réclame décidément des exclusivités permettant au commerce de mieux se profiler. Cette constatation n'a rien de nouveau dans la mesure où on la considère tributaire de grosses commandes. Dans ce cas, rien ne s'oppose à l'octroi d'une exclusivité pour une qualité ou un dessin donnés. L'impact croissant de la mode dans le domaine de la décoration justifie cependant que les demandes d'exclusivités, plus subtiles, soient liées à des commandes minimales. La maison Linotex AG à Kirchberg, suite aux recherches intensives qu'elle a entreprises, est dorénavant capable de produire rationnellement des métrages exclusifs d'importance moindre. Aussi suggère-t-elle, jusque dans les exclusivités, une gamme impressionnante de 40 coloris par article, réalisés à choix en tons sur tons ou contrastes. Elle dispose de machines à tisser pouvant être équipées de 32 ratières, ainsi que de métiers jacquard. La plupart de ses créations peuvent être employées des deux faces: l'endroit et l'envers de ses tissus offrent d'intéressants effets, souvent complémentaires. Dans le choix des couleurs, les dessinateurs de Linotex se sont fort inspirés de la mode vestimentaire. Ils préfèrent les nuances pures et intenses. Quant aux dessins, ils restent discrets, même pour les applications de grandes surfaces, et incarnent le nouveau style mobilier. Le poids des nouveautés Linotex se situe entre 220 et 280 g/m², leur largeur entre 130 et 150 cm. Les spécialistes de l'achèvement préconisent des tissus 100% acryliques, en fibre de Bayer, d'un toucher merveilleux et d'un tombant séduisant. Ces tissus de décoration arborent un lustre retenu, élégant. La collection actuelle des établissements Linotex est complétée par une qualité ignifuge pour le bâtiment, regroupant des sergés et des unis finement structurés, par une gamme multicolore en fibres mélangées et, enfin, par différentes gazes, naturellement transparentes, conformes elles aussi aux nouvelles tendances. Linotex a su, une fois de plus, orienter ses créations vers la demande complexe d'un marché exigeant.

Tailored to Exclusive Customer Requirements

The Linotex Collection of Furnishing Fabrics - Technical Know-how in Patterning and Colouring

The international market is demanding more and more exclusiveness to give consumers greater flexibility for developing their own styles. Although there is nothing new about this situation, it is still largely a question of quality. For with large orders there has never been much difficulty in securing exclusive marketing rights for a particular quality and design in various colours and fabrics. These growing fashion trends - also in the decorative fabric sector - turn the question of minimum quantities for exclusive sales rights into a decisive factor. Linotex immediately reacted to this market trend with intensive and dedicated development work. The result is technical know-how which permits efficient production even if demands for exclusiveness only allow relatively small initial batches. In view of this the wide variety of patterns is just as surprising as the enormous palette of colours available for each fabric. The colour concept can be built up on a tone-in-tone basis or on various accents. The weaving technology required involves dobble looms with up to 32 heddles as well as Jacquard machines. Moreover practically all fabrics are suitable for double-sided use, with colouring and pattern effects giving a totally different optical effect on each side. When choosing colour styles the firm's design team was greatly influenced by fashion trends, and selected fresh and intensive colours. The weave patterns used remain unpretentious and give an uncomplicated effect even over large areas, thus taking account of changing trends in furnishing styles. The weight of these fabrics varies from 220 to 280 g/m, with widths between 130 and 150 cm. Ingenious finishing techniques have succeeded in giving this 100% Bayer-Acryl decorative material an extremely soft and flowing texture. An attractive, restrained satin glow gives it a classical elegance.

Apart from this focal point, the collection is rounded off in style by other interesting lines. Flame-resistant materials are highly topical at the present time, and suitable yarns must be used to take account of this fact. A further accent is placed by fine diagonal twill weaves and delicately structured uni-qualities. In addition to this there is a new range of coloured fabrics in normal finish, utilizing various fibre mixtures to emphasize variety. And the fine rotary weaves meeting Transparent Look needs have developed into trend articles. All in all, a strongly creative programme tailored to market requirements.

Orientata sui desideri esclusivi della clientela

La collezione arredamento Linotex fa appello al Know-how tecnico per la molteplicità dei disegni e colori

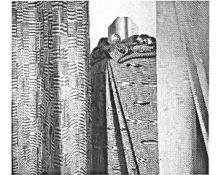
Dal mercato internazionale giungono accresciute domande di esclusività capaci di conferire al consumatore individuale rinnovate possibilità di profilamento personale. Tale situazione non è nuova e spesso si riduce a un problema di quantità: per un volume di ordinazioni importante un commerciante all'ingrosso ha sempre potuto ottenere, senza problemi, il diritto di esclusività delle vendite per un dato territorio, riguardo a una qualità, un disegno in vari colori e varie materie. La crescente affermazione della moda, anche nel settore dell'arredamento, fa sì che la questione della quantità minima richiesta per ottenere l'esclusività diventi il fattore decisivo.

La Ditta Linotex ha immediatamente reagito a questa tendenza del mercato elaborando un know-how tecnico che consente una produzione razionale anche se l'esigenza d'esclusività è accompagnata da un volume di ordinazioni relativamente ridotto. Risultano quindi sorprendenti sia la varietà dei modelli sia l'enorme tavolozza dei colori, con 40 tinte per ogni articolo, che permette di basare la gamma cromatica sul tono in tono oppure su sfumature. Dal punto di vista tecnico il macchinario è costituito da telai a laccio contenenti fino a 32 licci, nonché da telai jacquard. Praticamente tutti gli articoli possono inoltre essere utilizzati su ambo i lati, l'impressione ottica lasciata dal disegno e dai coloriti di ogni lato è completamente differente.

Nei colori gli stilisti della Ditta si sono ispirati alla moda dell'abbigliamento e hanno puntato innanzitutto su tinte fresche e intense. I motivi restano sobri, anche se l'articolo viene utilizzato su larga scala, e prendono in conto le modificazioni intervenute nel design dei mobili. Il peso oscilla tra 220 e 280 g al metro corrente, l'altezza tra 130 e 150 cm. I tessuti sono in puro acrilico Bayer, muniti di un appretto che li rende morbidi e fluidi. Una bella e discreta lucentezza serica ne esalta l'eleganza.

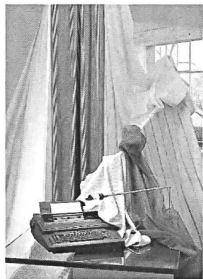
Oltre al suddetto punto centrale la collezione include altre offerte interessanti. Per lo spazio utilitario l'appretto ignifugo rappresenta un tema attuale, da prendere in conto mediante l'utilizzazione di filati appropriati. Certi articoli presentano fini legature in diagonale, o superfici unite finemente strutturate. Tra le qualità con appretto normale si rileva un programma multicolore che fa appello a mescolanze di fibre varie che ne sottolineano la diversità. In risposta alle esigenze del transparent look una serie di articoli di giro, fini e tessuti, stanno diventando veri e propri bestseller. Considerato da un punto di vista generale, il programma Linotex offre forti impulsi creativi, orientati secondo i bisogni del mercato.

TRADUCTIONS
TRANSLATIONS
TRADUZIONI



PAGES 26/27

LINOTEX AG, KIRCHBERG



PAGE 28

TISCA TISCHHAUSER + CO. AG
BÜHLER

Tissus de décoration pour le bâtiment

Nouvelles performances de TISCA dans l'ignifugation

Allant à l'encontre de ses partenaires, la maison TISCA à Bühler n'a pas hésité à déployer un effort supplémentaire considérable pour élargir sa gamme de rideaux, de tissus d'ameublement et d'autres tissus d'intérieur ignifuges: un argument de plus en plus important dans le domaine du bâtiment. AETNA et VESUV – deux de ses nouveautés – arborent des tons pastel, un caractère fil-à-fil discret, des motifs rappelant les damiers, des rayures. LAVA et MAGMA, deux autres suggestions, s'apparentent aux teintes relativement vives et aux dessins plus marqués, le premier d'inspiration historique, le second d'expression moderne, agrémenté de rayures satin. Ces qualités sont tissées sur 140 cm de large, en pur Trevira CS. L'offre de TISCA comprend aussi bien des tissus ratière que des jacquard. Qu'il s'agisse de dessins classiques ou mode, toutes ces nouveautés sont livrables sur stock.

Functional Fabric Qualities

Greatly Extended Collection of Tisca-Deko Flame-resistant Fabrics

In order to offer partners the entire spectrum from drapes to decoration fabrics to furnishing materials – all under the increasingly important designation "flame-resistant" – the firm TISCA, Tischhauser & Co. Ltd. of Bühler, Switzerland, has considerably widened their range. The two qualities "Etna" and "Vesuvius" give a rather restrained impression with their pastel-coloured thread-by-thread character. Superimposed stripes or chessboard patterns complement this delicate colouring style wonderfully. "Lava" and "Magma" are two other programmes characterized by intensive colouring and powerful patterns. One design has a rather traditional style, while the other emphasizes today's fashion trends with its boldly coloured satin stripes.

All qualities are of 100% Trevira CS, 140 cm wide. Apart from these interesting dobby-weave patterns other flame-resistant decoration fabrics are produced on Jacquard looms to widen the range.

Whether classical or fashionable designs, all qualities are available from stock. This gives customers just that extra service they need to put them in the lead in the hectic business of fabric selection.

Articoli utilitari funzionali

Ampliata la collezione TISCA arredamento nel settore «ignifugo»

Nel settore utilitario la S.A. TISCA Tischhauser + C., di Bühler, ha considerevolmente ampliato la collezione dei tessuti d'arredamento, allo scopo di offrire alla clientela tutta la gamma sotto l'importante qualificativo «ignifugo». Con i loro pastelli filo a filo le due qualità «Etna» e «Vesuvio» producono un effetto piuttosto discreto. Le righe applicate e i motivi a scacchiera stanno benissimo con i coloriti fini. «Lava» e «Magma» – due altri articoli – mettono in mostra colori intensi e disegni accentuati, l'uno a carattere piuttosto storico, l'altro dai colori audaci nelle righe di raso applicate, che stanno a sottolineare le tendenze della moda.

Tutte le qualità sono in puro Trevira CS e si presentano in 140 cm d'altezza. Onde estendere la gamma, oltre agli interessanti motivi a laccio la Ditta produce sui propri telai jacquard altre varietà di tessuti ignifughi. Con disegni classici o di moda, tutti gli articoli sono disponibili in magazzino. La clientela dispone di un'importante prestazione di servizio che fa tutta la differenza.

Tissus d'ameublement chenille, fascinants et avant-gardistes

La maison Jacob Rohner AG, à Heerbrugg, voue un soin particulier au tissage de tissus d'ameublement chenille. Elle est passée maître dans cette spécialisation qu'elle s'efforce constamment de perfectionner. Son plus récent succès est documenté par l'introduction sur le marché de nouveautés dont les structures, les teintes et les dessins sont pour le moins exclusifs. Ces innovations se distinguent déjà par le choix des matières premières. En l'occurrence, la priorité fut accordée à un filé chenille de Dralon, d'un titre très fin et, partant, d'une résistance accrue à l'usage et à la salissure. Vient ensuite la teinture, ici en étoile, la technique la plus coûteuse, certes, mais ménageant le mieux le relief sensible de ce genre de tissu, son toucher agréable. Tous les dessins sont tissés sur machines jacquard, même ceux que l'on dirait issus de la technique à ratières. La maison Rohner s'en est tenue aux tissus de 770 g/m², une qualité séduisante, bien qu'exigeante au niveau de la fabrication.

La clientèle internationale se montre impressionnée par la perfection technique de ces tissus d'ameublement et le charme de leurs collections. Leur fonctionnalité est confirmée par de nombreux tests pratiques. Leur aspect mode apparaît dans le choix de teintes avant-gardistes, de fonds ombrés accentués par des intonations vives.

Grâce à ses nouveaux tissus chenille, Jacob Rohner AG, spécialiste de l'ameublement, ouvre une nouvelle voie: en matière de qualités, touchers et teintes. Cette firme offre en outre

Exclusive chenille technique Chenille upholstery fabrics Fascination and leading-edge technology

Chenille qualities in upholstery fabrics are a strong point with Jacob Rohner AG in Heerbrugg – the fruit of knowhow accumulated over generations and constantly updated. The success of this forward-thinking strategy shows up in the texture, colour and designs of the beautiful qualities whose exclusive look introduces a charming note into the market. Their uniqueness has its origins in the yarn. This season's novelties are based on the finest count Dralon chenille that confers greater resistance on the printed areas. The yarn is also dirt-repellent. The fabrics are finished by the new and expensive star dyeing process. The most cost-intensive dyeing technique, it is also the gentlest, because it does not impair the relief of the delicate chenille fabrics. Star dyeing also produces a soft handle that enhances the materials' beauty. All the patterns, including the dobby-like patterns, are woven on jacquard looms. A heavy upmarket quality – 770 g/running metre – it makes the highest demands in respect of the yarn, the weaving technique, the dyeing and finishing.

Fabrics distributors the world over are delighted by the technical perfection of these captivating designs. Exhaustive tests have established and confirmed the excellent wear performance. The latest colour trends have been deftly picked up and avant-garde shades introduced into interior decorating. The shot appearance is enlivened by colour

Tecnica di ciniglia dal carattere esclusivo Tessuti cinigliati per mobili: fascino e tecnologia di punta

Dietro le qualità cinigliate per mobili la S.A. Jacob Rohner, di Heerbrugg, mette tutto un know how continuamente aggiornato. Questa strategia positiva si traduce in spiccate proprietà di strutture, colori e disegni che contraddistinguono una gamma di articoli esclusivi. La singolarità comincia dal filato. In questa stagione le novità si basano su finissima ciniglia di Dralon destinata ad aumentare la resistenza delle parti più esposte, nonché a proteggere contro la sporcizia. Anche l'appretto viene effettuato per mezzo di una tecnica nuova chiamata tintura stellata. Questo procedimento di tintura è il più costoso, ma anche quello che meno attacca il carattere in rilievo dei sensibili tessuti di ciniglia. La tintura stellata conferisce pure un drappaggio gradevolmente morbido, che sottolinea la pregiata qualità del tessuto. I disegni vengono tutti tessuti su telai jacquard, compresi i motivi a laccio. Con i suoi 770 g al metro corrente questa qualità corrisponde alle massime esigenze in materia di tecnica, tintura e appretto.

Molti arredatori mondialmente noti sono letteralmente affascinati dalla perfezione tecnica e dai disegni. La robustezza è stata sperimentata mediante numerose e accurate prove in laboratorio. Riguardo ai colori le tendenze della moda sono state abilmente integrate, permettendo a tinte d'avanguardia di penetrare nello spazio della casa. Il fondo possiede un carattere ombreggiato, attenuato da schiarimenti in tinte forti.



PAGE 29

JACOB ROHNER AG
HEERBRUGG

des exclusivités intéressantes, pour des métrages relativement réduits. Le fait qu'elle dispose de ses propres dessinateurs et de sa propre tenture facilite évidemment la transposition des suggestions individuelles de sa clientèle. La taille de cette entreprise est optimale: elle assure une flexibilité aujourd'hui recherchée.

highlights in vivid shades. Though Rohner have proved themselves unrivalled masters of the chenille technique where quality, feel and colour are concerned, service to clients with individual preferences in design and colour has not been excluded. Through close teamwork, special patterns and shadings can be executed even for comparatively small quantities. Thanks to the firm's own dyeing plant and in-house designer team, clients' ideas can be implemented rapidly. The firm is the ideal size for optimal flexibility, an asset that is appreciated worldwide. This explains the firm resolve not to increase in size but in efficiency.

La via imboccata dallo specialista in stoffe per mobili di Heerbrugg, con le sue tecniche di ciniglia, non si limita alla qualità, al drappaggio e alle tinte, ma include anche un servizio clientela concentrato su disegni e coloriti esclusivi. Già per quantità relativamente modeste si possono produrre in stretta collaborazione motivi speciali e coloriti individuali. Grazie alla propria tintoria in filo e a un proprio team di stilisti, le idee della clientela vengono attuate con estrema rapidità.

Le dimensioni ridotte dell'impresa consentono una flessibilità ottimale, apprezzata oggi nel mondo intero, che giustifica la parola d'ordine: non diventare più grande, ma più efficace.

Impressions et achèvements inédits pour tissus de décoration

Les agencements d'intérieur les plus exigeants font constamment appel à de nouvelles inspirations, en l'occurrence à des techniques de fabrication dépassant les simples remaniements de dessins et teintes.

Aussi le perfectionnement des processus d'impression et d'achèvement est-il un sujet de haute actualité chez Heberlein Textildruck AG à Wattwil. Les recherches de cette société pilote en la matière ont permis d'élaborer de toutes nouvelles collections de rideaux et tissus d'ameublement parfaitement conformes à la nouvelle ligne dite High-Tech. Abréviation de «high technology», cette appellation sous-entend des effets aussi raffinés que multiples, souvent coûteux, répondant aux exigences actuelles des ensembliers d'avant-garde.

Cette orientation étroitement liée à l'évolution de la mode dans le survêtement suggère des tissus laqués ou nacrés, dont l'éclat variable généralement discret s'exprime sous forme de lustres cuivrés, de patines antiques, de fonds métallisés retenus et d'irisations délicates.

Un système perfectionné d'impression par transfert s'associe ici souvent à l'impression au rongeant entre autres pour engendrer des dessins d'un charme caractéristique. Des combinaisons recherchées de nacrés et d'or ou d'impressions polychromes, mais aussi des réalisations plus onéreuses, en impressions cuivre et polychromes sur fonds métallisés, offrent des alternances très subtiles de teintes, éclats et dessins variés qui sont autant de parures nobles pour meubles, parois et fenêtres.

Novel finishes for furnishing fabrics

From high-tech to glamour

A demanding international market for high-fashion interior design constantly needs new impulses. These go far beyond the changing trends of colouring and patterning, for their very essence is experimental with novel effects achieved by new processing techniques.

Novel finishing methods, with which Heberlein Textile Printing Ltd. of Wattwil, Switzerland are intensively concerned, are thus an important theme in connection with future trends. The latest results to be seen in the new curtain and furnishing fabric collections can be summarized under the caption: random alteration of natural surfaces. High-tech in the literal sense – highly developed, complex and lavish processing gives sophisticated effects which not only meet up with avant-garde ideas in interior furnishings, but can also start new trends of their own.

In the forefront are two main trends, neither of which has developed independently of haute couture. The two slogans Glamour and Crash suffice to underline this fact. Hence one trend is based on modifying structures to achieve striking three-dimensional crash effects making the best use of interesting creasing patterns. Additional laqué finishing is used for enhancing the three-dimensional effect. The other trend fascinates with glitter and glamour, although exaggerated dazzle and metallic glitter are no longer in demand and have been replaced by much more subtle optical effects. Novel and highly individual results can be achieved with iridescence and mother-of-pearl shimmer, the subdued shine of copper and antique matt finishes, metallized backgrounds and multi-coloured foils.

Further development of these highly sought-after foil prints involves the combining of various different printing methods; particularly sophisticated effects can be achieved with a combination of multi-coloured foils and discharge printing precisely integrated into the pattern. Gold and mother-of-pearl combinations, mother-of-pearl on multi-coloured prints or – even more sophisticated – copper and multi-coloured prints on antique metallized backgrounds present a fascinating play of colours, shimmer and glitter to set off the pattern. A truly alluring dress for windows, walls and furnishings...

Appretti innovativi per tessuti d'arredamento

Dal high-tech al glamour

Il mercato del tessuto d'arredamento, esigente e alla punta dell'attualità, richiede continuamente nuovi impulsi a carattere sperimentale, dai quali si aspetta, oltre ai soliti cambiamenti di coloriti e disegni, vere novità basate su nuove tecniche di lavorazione.

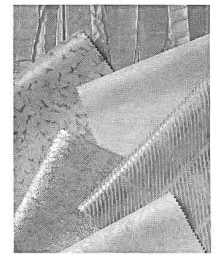
L'appretto innovativo riveste dunque l'importanza di un tema volto verso l'avvenire, al quale la S.A. Stampe tessili Heberlein, di Wattwil, dedica la massima attenzione. I più recenti risultati esposti nelle nuove collezioni di tessuti per tendaggi e mobili si possono riassumere come segue: modificazioni volontarie della superficie naturale. High Tech inteso come High Technology – procedimenti molto sofisticati, complicati e costosi con effetti raffinati, conformi alle aspettative delle avanguardie nel campo dell'arredamento d'interni, ma capaci a loro volta di suscitare nuove tendenze.

In primo piano si muovono due tendenze, che si sono sviluppate in relazione con la moda dell'abbigliamento e che si possono esprimere con i due vocaboli lucentezza e crash. Quest'ultima consiste in modificazioni della struttura fino ad ottenere effetti crash marcatamente tridimensionali, nell'intento di produrre forme spiegazzate il più possibile interessanti. Ne esaltano l'effetto plastico appositi appretti di lacca. L'altra tendenza seduce con lucentezza e glamour, ma agli invadenti effetti ultralucenti e ai fronzoli metallizzati si sono sostituite ottiche molto più raffinate. Da citare come riusciti esempi di nuovi effetti: bagliori iridescenti e di madreperla, discreto luccichio di rame e finiture antiche, fondi metallizzati e foglie multicolori.

L'ulteriore sviluppo delle ricercate stampe a foglia dipende dalla combinazione di vari procedimenti; l'effetto più raffinato si ottiene combinando la stampa a foglie multicolori con la stampa per corrosione, avendo cura di sagomare i disegni con la massima precisione. Risulta seducente nel gioco dei colori e dei disegni anche la combinazione di oro con madreperla e madreperla con stampa multicolore, oppure di calcografia e stampa multicolore su fondo metallizzato antico.

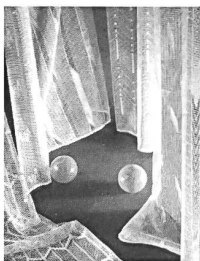
Il rivestimento di finestre, pareti e mobili non brilla davvero per eccesso di modestia...

TRADUCTIONS
TRANSLATIONS
TRADUZIONI



PAGES 30/31

HEBERLEIN TEXTILDRUCK AG
WÄTZWIL



PAGE 35

LINOTEX AG
KIRCHBERG

de gauche à droite:

Voilage structuré avec un galon imité en relief 100% PE / Figures d'écriture japonaise dans la technique des fils découpés sur un fond à fines rayures ombrées, 80% PE, 20% PC / Rayure verticale irrégulière, des nuances ombrées et un effet de brillant soyeux, 80% PE, 20% PC / Dessin à fils découpés graphique sur fond transparent, 100% PE / Voilage Raschelle, rayé dans des coloris mode, 80% PE, 20% PC.

from left to right:

Structurized drapes with three-dimensional bordering effects 100% PE / Japanese character motive in Madras muslin technique on finely toned striped background, 80% PE, 20% PC / Finely toned, staggered longitudinal stripes with satinized effect, 80% PE, 20% PC / Diagonal block striping with matt/gloss effect, 80% PE, 20% PC / Graphical Madras muslin design on transparent background, 100% PE / Raschelle lace curtain with fancy stripes in fashionable colours, 80% PE, 20% PC.

da sinistra a destra:

Tendina strutturata con imitazione borden d'effetto tridimensionale, puro poliesterere / Motivo con carattere alfabetico giapponese, in tecnica scherli, su sfondo a righe dai colori finemente ombreggiati, PE 80%, PC 20% / Riga longitudinale dai colori ombreggiati con effetto di lucentezza serica, PE 80%, PC 20% / Riga blocco in diagonale con effetto opaco-lucente, PE 80%, PC 20% / Disegno scherli grafico su sfondo trasparente, puro poliesterere / Tendina raschel con riga d'effetto dai colori di moda, PE 80%, PC 20%.



PAGE 36

WEBTRICOT AG
BRITTNAU

de gauche à droite:

Voilage jacquard, motif «chats» et franges, panneaux correspondants dans les dimensions 60x75 et 60x130 cm, 100% PE / Discret dessin en biais sur fond animé de fils spéciaux, 100% PE / Voilage expressif jacquard, motif «nature», 100% PE, bordure plomb / Voilage à la tôle d'abattage, finement perforé et fond structuré, 100% PE, bordure plomb / Dessin allover sur ce voilage à la tôle d'abattage, 100% PE, bordure plomb.

left to right:

Jacquard net curtaining with cat motif and fringes, matching panels, available in 60x75 and 60x130, 100% PE / Simple diagonal pattern on shot novelty yarn ground, 100% PE / Striking jacquard net curtaining with nature design, 100% PE, with curtain weights / Fall plate net curtaining with minute openwork and lovely textured ground, 100% PE, with curtain weights / Allover-patterned fall plate net curtaining, 100% PE, with curtain weights.

da sinistra a destra:

Tendina jacquard con motivo di felini e frange, pannelli predimensionati offerti in 60x75 e 60x130 cm, puro poliesterere / Semplice motivo in diagonale su fondo di filati d'effetto, puro poliesterere / Tendina jacquard accentuata con disegno naturale, puro poliesterere, con nastro di piombo / Tendina a lama di caduta finemente traforata, con fondo strutturato pieno d'effetto, puro poliesterere, con nastro di piombo / Tendina a lama di caduta con disegno allover, puro poliesterere, con nastro di piombo.



PAGE 37

WEBTRICOT AG
BRITTNAU

de gauche à droite:

Voilage à structure fine, fils bouclés et flammés, 100% PE / Voilage à la tôle d'abattage à petits rapports, motifs graphiques et fils crinkle, 100% PE / Voilage à la tôle d'abattage à grands paisleys, 100% PE, bordure plomb / Voilage à la tôle d'abattage, généreux dessin en hauteur, 100% PE / Voilage à la tôle d'abattage à éléments graphiques nettement dessinés, 100% PE / Paisley délicat sur un fond genre résille, tôle d'abattage, 100% PE, bordure plomb.

left to right:

Fine-textured net curtaining with bouclé and flammé yarns, 100% PE / Small-repeat fall plate net curtaining with graphic motifs and crinkle yarns, 100% PE / Fall plate net curtaining with large paisley pattern, 100% PE, with curtain weights / Sweeping pattern on fall plate net curtaining with lengthwise emphasis, 100% PE / Fall plate net curtaining with well-defined graphic elements, 100% PE / Charming paisley pattern on netlike ground, fall plate, 100% PE, with curtain weights.

da sinistra a destra:

Tendina dalla struttura fine, con filati bouclé e fiamma, puro poliesterere / Tendina a lama di caduta di piccolo rapporto, con motivi grafici e filati crinkle, puro poliesterere / Tendina a lama di caduta con quadri paisley, puro poliesterere, con nastro di piombo / Tendina a lama di caduta dal disegno generoso con accenti longitudinali, puro poliesterere / Tendina a lama di caduta con elementi grafici ben disegnati, puro poliesterere / Fine disegno paisley su fondo reticolato, a lama di caduta, puro poliesterere, con nastro di piombo.



PAGE 38

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT
FÜR TÖLLINDUSTRIE AG
MÜNCHWILEN

MÜRATEx

de gauche à droite:

Classic weft net curtaining with curtain weights, 100% PE / Magazine weft net curtaining with interwoven iridescent yarn, curtain weights, 95% PE, 5% PA / Stylish fall plate net curtaining with interwoven subdued multicolour yarn, curtain weights, 100% PE / Contemporary-patterned clipcord design in fall plate technique on textured ground, with curtain weights, 100% PE / Woven-look magazine weft with lustre effect, curtain weights, 100% PE.

MÜRATEx

left to right:

Classic weft net curtaining with curtain weights, 100% PE / Magazine weft net curtaining with interwoven iridescent yarn, curtain weights, 95% PE, 5% PA / Stylish fall plate net curtaining with interwoven subdued multicolour yarn, curtain weights, 100% PE / Contemporary-patterned clipcord design in fall plate technique on textured ground, with curtain weights, 100% PE / Woven-look magazine weft with lustre effect, curtain weights, 100% PE.

MÜRATEx

da sinistra a destra:

Classica tendina a traforo, con nastro di piombo, puro poliesterere / Tendina con filato iridescente intessuto, con nastro di piombo, poliesterere 95%, poliaccrile 5% / Attuale tendina a lama di caduta, con discreto filato multicolore, con nastro di piombo, puro poliesterere / Motivo scherli dal disegno moderno, in tecnica a lama di caduta su fondo strutturato, con nastro di piombo, puro poliesterere / Tendina tipo tessuto con effetto di lucentezza, con nastro di piombo, puro poliesterere.

TACO DECOR

de gauche à droite:

Voilage tissé, effet raffiné de trame sautée, largeur 300 cm, 100% PE / Voilage tissé à rayures verticales, divers coloris, largeur 300 cm, 91% PE, 9% PC / Voilage fin, délicates rayures tissées, largeur 300 cm, 100% PE.

TACO DECOR

left to right:

Woven net curtaining with refined emptyweft effect, width 300 cm, 100% PE / Vertical-striped woven net curtaining in a variety of colours, width 300 cm, 91% PE, 9% PC / Beautiful net curtaining with delicate woven stripes, width 300 cm, 100% PE.

TACO DECOR

da sinistra a destra:

Tendina tessuta con raffinato effetto di trama, altezza cm 300, puro poliestere / Tendina tessuta con righe verticali, in vari colori, altezza cm 300, poliestere 91%, PC 9% / Tendina finissima con tenue riga intessuta, altezza cm 300, puro poliestere.

de gauche à droite:

Broderie allover sur batiste, motif floral très fin, 100% coton, largeur 150 cm / Broderie florale allover, disposée par bandes sur de la batiste 100% coton, largeur 150 cm / Broderie généreuse dans un arrangement élégant de carrés et rayures, 100% coton, largeur 150 cm / Motif figuratif brodé allover sur de la batiste, 100% coton, largeur 150 cm / Marquise en pur coton, existe en blanc et ivoire, largeur 290 cm.

left to right:

Allover embroidery on batist with decorative floral motif, 100% cotton, width 150 cm / Floral allover embroidery with striped look on batist, 100% cotton, width 150 cm / Sumptuous embroidery in a sophisticated combination of stripes and squares, 100% cotton, width 150 cm / Daintily embroidered naturalistic allover motif on batist, 100% cotton, width 150 cm / Pure cotton marquise, available in white and ivory, width 290 cm.

da sinistra a destra:

Ricamo allover su batista con fine motivo floreale, puro cotone, altezza cm 150 / Ricamo floreale allover con righe su batista, puro cotone, altezza cm 150 / Dovizioso ricamo in elegante combinazione righe/quadri, puro cotone, altezza cm 150 / Motivo all-over su batista, naturalistico e finemente ricamato, puro cotone, altezza cm 150 / Marchisette in puro cotone, offerta in bianco e avorio, altezza cm 290.

de gauche à droite:

Voilage tissé, rayures longitudinales en fils spéciaux sur fond voile, 100% PE, hauteur 300 cm, bordure plomb / Voilage jacquard, figure abstraite «arbre», 100% PE, hauteurs 180 cm et 270 cm, bordure plomb / Impression au rongeant, tons doux sur fond brillant très actuel, 61% PE, 39% viscose, hauteur 270 cm, bordure plomb / Voilage fin avec un attrayant dessin à fils coupés, 93% coton, 7% viscose, largeur 140 cm.

left to right:

Woven net curtaining with novelty yarn lengthwise stripes on voile ground, 100% PE, 300 cm high, with curtain weights / Jacquard net curtaining with abstract tree motif, 100% PE, 180 cm and 270 cm high, with curtain weights / Printed burnt-out in delicate shades on contemporary shiny ground, 61% PE, 39% viscose, 270 cm high, with curtain weights / Lovely net curtaining with interesting warp clipcord design, 93% cotton, 7% viscose, width 140 cm.

da sinistra a destra:

Tendina tessuta con righe longitudinali di filati d'effetto su fondo voile, puro poliestere, altezza cm 300, con nastro di piombo / Tendina jacquard con motivo d'albero astratto, puro poliestere, altezze 180 e 270 cm, con nastro di piombo / Tendina per corrosione stampata in tenui colori su attuale fondo lucente, poliestere 61%, viscosa 39%, altezza cm 270, con nastro di piombo / Tendina finissima con attraente disegno scherli di catena, cotone 93%, viscosa 7%, altezza cm 140.

SPECTRA-C by Alpina: un concept riche en dessins et couleurs

Les établissements Alpina Teppichwerke AG, à Wetzikon, viennent de terminer, il y a quelques mois, un programme de recherche complexe dont le résultat, une gamme de moquettes de haut niveau intitulée SPECTRA-C, rencontre un succès spontané, surtout en Suisse.

Une offre cadrant à tous points de vue

Comme son nom l'indique, SPECTRA-C est une collection variée, une performance surtout stylistique. Elle a été transposée sur six qualités de base d'un standard très élevé, répondant aux exigences de l'usage professionnel, aptes aux sièges à roulettes, aux escaliers et aux sols

SPECTRA-C by Alpina: optimal utility and colour harmony guarantee unlimited combinability

A few months ago Alpina Carpet Works Ltd. of Wetzikon, Switzerland completed intensive development of a new speciality programme and released SPECTRA-C on the international market. The aptness of this concept is confirmed by its spontaneous success, above all in Switzerland.

The right selection

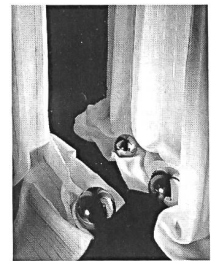
It is unusual for design and colour to play the leading role in a production programme made up of various different qualities. The question of quality can only be overlooked in this way, however, because the overall quality standard of all six lines in this pro-

SPECTRA-C by Alpina: utilità ottimale e colori armonizzati garantiscono illimitate possibilità di combinazioni

Qualche mese fa la S.A. Fabbrica tappeti Alpina, di Wetzikon, ha terminato di realizzare un nuovo programma di specialità e ha approvato il lancio sul mercato internazionale di SPECTRA-C. L'accoglienza favorevole trovata dal nuovo articolo, soprattutto in Svizzera, ne conferma l'adeguamento ai bisogni.

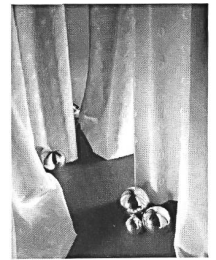
L'offerta va bene

È piuttosto eccezionale che, in un programma composto da varie qualità, al disegno e ai colori spetti la parte principale. Ciò può essere spiegato dal fatto che lo standard qualitativo globale dei sei articoli integrati nel programma è molto alto. Le sfere



PAGE 39

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT
FÜR TULLINDUSTRIE AG
MÜNCHWILEN



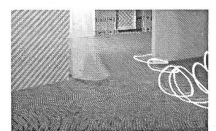
PAGE 40

FILTEX AG
ST. GALLEN



PAGE 41

J.G. NEF-NELO AG
HERISAU



PAGES 42-44
ALPINA TEPPICHWERKE AG
WETZIKON

chauffants, difficilement combustibles, antistatiques, résistantes à la salissure et faciles d'entretien grâce à Scotchgard. Il s'agit de six textures touffetées 100% polyamide, de 400 cm de large, soit de cinq velours et d'un bouclé. Unis et dessins s'associent harmonieusement. Leurs réalisations variées font appel aux fils à effets et teints en contrastes, aux motifs caractéristiques du touffetage cross-over ainsi qu'à l'impression par injection.

A l'intention d'une clientèle plus traditionnelle également

La maison Alpina propose cette même collection, présentée d'une autre manière, à ceux de ses clients qui restent très attachés au classique. Dans ces échantillonnages, la palette des teintes est étalée pour chaque dessin. Des mesures promotionnelles en faveur du commerce sont actuellement en voie de réalisation ou prévues: séances d'information, service-conseil, assistance technique et de pose, marketing, publicité coopérative, etc. Le tout est couronné par une campagne publicitaire auprès du public. Ainsi, le commerce spécialisé bénéficie et d'un appui appréciable et de la possibilité de se profiler avec un assortiment de moquettes de marque.

La gamme SPECTRA-C est également offerte à l'étranger. Ses débuts en Autriche, en Belgique, en France, en Italie et dans le sud de l'Allemagne sont encourageants. C'est que Alpina, grâce à cette gamme de 218 dessins et teintes sur six qualités agrémentées de différentes techniques, a tout ce qu'il faut pour choyer une vaste clientèle, exigeante, individualiste et souvent difficile. Alpina se veut aussi très flexible: pour des commandes de 100 m² déjà, elle offre la possibilité de reproduire, sur ses moquettes, des sigles, des graphismes et même des photos en couleurs, dans un rapport d'une largeur pouvant atteindre 400 cm et d'une longueur maximale de 25 m. Quant aux teintes spéciales de sa clientèle, Alpina les reproduit à partir de commandes de 250 m² déjà pour les cinq premières qualités de la gamme SPECTRA-C. Ce métrage minimal est de 400 m² pour CVD, la sixième qualité de cette gamme.

Concept durable, riche en dessins et couleurs, portant sur des moquettes à toutes épreuves, SPECTRA-C ouvre vraisemblablement un nouvel avenir.

L'idée CVD

CVD est le nom de cette moquette Alpina qui va aussi loin que la fantaisie: une qualité imprimée de la nouvelle gamme SPECTRA-C, dont la vocation est de satisfaire aux désirs les plus individuels. Reproduction possible, à partir de 100 m² déjà, de n'importe quel dessin.

CVD est un velours de haute qualité, pour le bâtiment, en Timbrelle d'ICI, conçu pour répondre aux fortes sollicitations, offert en 12 dessins et 84 couleurs standard.

gramme is extremely high. The utilization range literally leaves nothing to be desired: this carpeting is equally useful for working areas, wheelchair compatibility and staircases. It is flame-resistant, antistatic, suitable for underfloor heating, insensitive to dirt and easy to clean thanks to SCOTCHGARD finishing.

This 100% polyamide carpeting is not only available in five different pile qualities, but also with loop tufting in widths of 400 cm. Plain carpeting is enhanced by a variety of patterns in harmonizing colours, using completely different manufacturing techniques such as fancy yarns, yarns in contrasting colours, velvet pile carpeting produced by the cross-overcut method and photogravure printing of velvet tuftings. These widely varied production techniques clearly show the importance attached to design and colouring in the new concept. A number of customers interested in these interior decoration trends have already discovered the chances offered by contract design programmes.

Catering for customers who prefer tradition

Today's controversial presentations not only bring inspiration, however. Those clients more accustomed to tradition often become insecure right from the outset. ALPINA caters for these customers by a second design-orientated collection which shows the range of colours available with the same patterning. Further sales promotion measures are already under way, however, or at least "ready to go". With a series of objective information and training campaigns, customers are offered concrete assistance ranging well beyond technical advice and carpet-laying problems. Collaborative marketing strategies are developed right down to joint advertising at retail sales level.

In order to ensure that the whole fascination of this programme reaches the final user without restriction, an advertising campaign is planned which will be directed at consumers. This offers regular customers marketing assistance which clearly extends well over the counter in the direction of proprietary sales. The fact that these measures are rather limited on home markets at the present time is explained by the enormous efforts being made at the moment to build up export business. These efforts have already brought considerable successes in South Germany, Austria, Belgium, France and Italy, putting this Swiss carpeting manufacturer well on the path to fame and fortune across the border as well. It goes without saying that precisely the specialization strategy adopted is highly suitable for this purpose, although a long and difficult path still has to be trodden. On the other hand this programme gives considerable impulse to the individualism so much in demand today. The enormous variety offered leaves nothing to be desired, with 218 items in six different qualities using various manufacturing techniques. An additional attraction of the new programme is its flexibility, and the possibility of catering for individual colouring and patterning requirements with low minimum quantities. Even carpeting batches as small as 100 m² can include signets and trade marks, colour photo reproductions or any other design in their patterning, with repeat widths up to 400 cm and

d'utilizzazione sono praticamente infinite: adattabilità a spazi utilitari, sedie a rotelle, scale, riscaldamento dal suolo; proprietà ignifughe, antistatiche, antisporcizia; agevole manutenzione grazie all'appretto SCOTCHGARD.

Oltre a cinque velluti, la gamma delle moquette in puro poliamide presenta un articolo tufting a lacci dall'altezza di 400 cm. Alle qualità unite si aggiungono articoli disegnati dai colori armonizzati. Le tecniche di realizzazione sono oltremodo varie e includono filati d'effetto, filati a colori di contrasto, velluti cross-overcut, stampe in calcografia su velluti tufting. Tutta questa varietà esprime chiaramente l'importanza dei disegni e colori nella creazione del programma. Vari clienti interessati a questa nuovissima concezione dell'arredamento hanno rapidamente capito le possibilità inerenti al programma contract-design.

Non dimenticare la clientela tradizionale

Lungi dal creare solo nuove ispirazioni, la nuova presentazione, contraria al consueto, ha reso insicuri gli amatori di modelli più tradizionali. ALPINA tiene conto di questa circostanza offrendo una seconda presentazione sotto forma di cartelle orientate sul disegno, che indirizzano poi il lettore alla gamma dei coloriti in seno allo stesso motivo. Altre disposizioni di marketing sono già in corso oppure in via di avviamento: con una serie di campagne d'informazione e d'istruzione la Ditta propone alla clientela un appoggio concreto che eccede di gran lunga l'assistenza tecnica e pratica. È previsto di sviluppare in collaborazione strategie di vendita e di pubblicità comuni, fino a livello del commercio al minuto. Onde far pervenire il messaggio integrale fino al consumatore diretto si prevede di lanciare un'azione pubblicitaria accentrata sul fascino del nuovo programma. La clientela di lunga data dispone così di un'assistenza di vendita lungimirante, che tende ad accreditare il principio dell'articolo di marca.

Il settore esportazione si trova attualmente in piena fase di ricostruzione e le nuove misure devono momentaneamente limitarsi al mercato interno. Dalla Germania meridionale, dall'Austria, dal Belgio, dalla Francia e dall'Italia giungono però già notizie molto positive. La Ditta zurighese ne deduce che il successo l'aspetta anche oltre frontiera. La nuova strategia di specializzazione, anche se non rappresenta una soluzione di facilità e rapidità, sembra inserirsi alla perfezione in tale contesto. Il nuovo programma offre impulsi che vanno incontro alle attuali tendenze verso l'individualizzazione. Offrire 218 articoli in sei qualità diverse, realizzati mediante varie tecniche di fabbricazione, significa offrire una scelta che soddisfa ogni esigenza. Si aggiunge la nuova flessibilità offerta e la presa in conto di desideri individuali riguardo a colori e disegni, anche per piccole quantità. Per ordinazioni da 100 m² in su la Ditta propone di realizzare un logo, una sigla, una foto a colori o qualsiasi disegno a scelta, fino all'altezza di rapporto di 400 cm e alla lunghezza di 25 metri correnti.

Quando la massima utilità e individualità della moquette stanno in primo piano SPECTRA-C inaugura una nuova era e promette ulteriori sviluppi. La concezione dell'articolo

lengths up to 25 metres. For special colours a minimum batch of 250 m² is required. SPECTRA-C brings a new era in carpeting wherever the main emphasis is on a high degree of utility and individuality. But the best is yet to come: this concept and strategy are clearly tuned to long-term success – and the future has already started.

The CVD idea

The limits of CVD carpeting depend only on the imagination. As part of the new SPECTRA-C collection CVD offers unprecedented possibilities for meeting individual requirements. Even batches as small as 100 m² can include any kind of abstract or figurative design, signets and trade marks in up to 8 colours from the standard Alpina range. From 400 m² upwards special colours can also be included.

CVD is a high quality velvet material made of ICI Timbrelle, designed for hardwearing use in highly frequented public rooms. CVD is available in 12 standard designs and 84 different colour shades.

e le relative strategie sono calcolate a lunga scadenza, ma il futuro è già cominciato.

L'idea CVD

CVD è la moquette che va fino ai limiti della fantasia. Come qualità stampata inclusa nella nuova collezione SPECTRA-C, CVD offre insospettite possibilità volte a esaudire desideri individuali: da 100 m² in su si realizza ogni disegno, astratto o figurativo, con sigla e scrittura.

CVD è un pregiato velluto in Timbrelle ICI, destinato a spazi con forte passaggio. CVD viene proposto in 12 disegni e complessivamente 84 colori.

Moquettes fonctionnelles d'un toucher irrésistible

«centostar», moquette touffetée d'apparence tissée, occupe une place importante dans l'assortiment actuel de la société Stamflor à Eglisau, fabricant suisse notoire de tapis. C'est une qualité qui, grâce à son poil épais de polyamide texturé, a l'avantage d'être robuste, de se prêter par conséquent aux applications du bâtiment, tout en bénéficiant d'un toucher très séduisant. «centostar» est prédestiné aux recouvrements devant répondre à des sollicitations extrêmes. Il existe en trois versions: standard, difficilement combustible conformément à l'indice d'incendie V.3 de l'AECAL et électroconductible, sous forme de plaques, pour sols en caisson.

La prochaine Heimtextil de Francfort s'apprête à inaugurer «centostar», nouvellement teint en pièces, dans onze teintes sur stock pour répondre aux exigences croissantes des assembleurs. Teintures individuelles à partir de 600 m² déjà. Autre caractéristique digne d'être mentionnée: cette nouvelle variante, d'un aspect mille-point, est également attestée difficilement combustible et électroconductible.

La société Stamflor suggérera également aux visiteurs de son stand à Francfort d'autres nouveautés: bouclés et velours synthétiques.

Hardwearing contract carpet with a delightfully cosy feel

«centostar», the "woven" tufted carpet manufactured by the long-established firm Stamflor AG, Eglisau, occupies a prominent place in the assortment. A high polyamide content in the form of a spun fixed yarn gives STAMFLOR centostar its remarkable durability and at the same time its soft cosy feel. Available in a non-flammable VFF V.3 version, an anti-static version and a tiles for raised floor system version in addition to the standard execution, it will stand up to the hardest wear.

A new piece-dyed version in 11 stock shades on display at the Heimtextil fair addresses the increasingly high demands of designers and planners where colouring is concerned. Special colourings are possible for orders of approximately 600 m² and above. With a mille-point appearance, the stock version is non-flammable and antistatic. The basis product is wall-to-wall, tiles for raised system or self-laying. STAMFLOR have other handsome novelties on show in Frankfurt in pure wool, synthetic loop and cut pile qualities.

Alto valore d'uso accogliente moquette per lo spazio utilitario

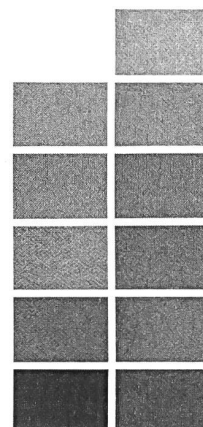
«centostar», la moquette tufting «tessuta» della S.A. Stamflor, di Eglisau, occupa un posto di primo piano nell'offerta di questa antica Ditta. L'alta percentuale di poliammide sotto forma di un filato fissato fa di STAMFLOR-Centostar una qualità estremamente robusta per lo spazio utilitario, che offre simultaneamente un aspetto gradevole e accogliente. La si usa quando le esigenze risultano molto elevate, sia nella variante standard, sia nelle altre tre varianti, VKF V.3 ignifuga, derivazionale o lastre per pavimenti doppi.

Alla Fiera Heimtextil verrà presentata una nuova versione tinta in pezza, in 11 tinte disponibili in magazzino, destinata a soddisfare le accresciute tendenze degli arredatori nel campo dei colori. Ca. 600 m² in su si realizzano colori su richiesta. Il disegno mette in mostra un bellissimo effetto millepunti.

Sono disponibili in magazzino anche le varianti «ignifuga» e «derivazionale». L'articolo di base può essere utilizzato a scelta sotto forma di moquette, lastre per pavimenti doppi oppure lastre autoportanti, munite del relativo rovescio.

A Francoforte STAMFLOR sarà presente con altre interessanti novità in pura lana vergine, qualità sintetiche a lacci e in velluto.

TRADUCTIONS
TRANSLATIONS
TRADUZIONI



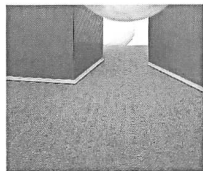
PAGE 45

STAMFLOR AG, EGLISAU

Grand confort et solidité

Moquette woolmark de TISCA, résultats excellents dans les tests

Il est peu fréquent de conjuguer le confort et la solidité à un niveau élevé. Pourtant, TISCA Tischhauser + Cie SA à Bühler l'a réalisé avec sa nouvelle création «THEMA». Un vaste know-how, ainsi que la noblesse et la qualité des matières sont à la base de ce tapis tissé. Quelques indications techniques pour preuve: poids de poil 1800 g/m², fil double/triple en pure laine vierge de tonte, qualité bouclée tissée et à dessin sur envers latex, largeur 460 cm, épaisseur totale 9 mm. Il ressort du test «EMPA» que la qualité woolmark présente le degré de confort le plus élevé, la robustesse obtient le deuxième rang de l'échelle des valeurs (forte). L'utilisation dans le domaine industriel est encore mise en évidence par sa compatibilité avec le chauffage au sol. Cette réalisation de haut niveau se présente en 9 coloris mode, en partie à dominante pastel, complétés par un dessin de discrètes rayures tissées. Divers dessins jacquard peuvent être réalisés de manière exclusive dès 4 rouleaux de même fabrication, en maintenant un poids et une teinte identiques; une souplesse dans la réalisation dont bénéficie le client et qui permet de nombreuses variantes dans les dessins.



PAGES 46/47

TISCA TISCHHAUSER
+ CO. AG, BÜHLER

High ratings for durability and comfort

Woolmark woven carpeting by TISCA with outstanding test values

Raising durability and comfort to the same high pitch is no mean feat. But TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler, have brought it off with their new creation "THEMA". Behind this woven floor covering lies enormous know-how as well as a great deal of high-quality material. A few technical details sum it up in a nutshell: pile weight 1800 g/m², 2 or 3 ply pure wool yarn, woven and patterned loop pile and latex backing, 460 cm wide, overall thickness 9 mm. In the EMPA test, this woolmark quality obtained the second-highest rating. Its suitability for use with underfloor heating is an additional asset in work areas. Nine smart shades, including pastels, complemented with discreet longitudinal stripes produced by special weaving techniques, round off this attractive variant. A variety of jacquard patterns can be woven for orders of 4 rolls upward, in the same construction with identical pile weight and colour – a client-oriented flexibility that offers immense scope for design.

Molto confortevole e resistente

Moquette tessuta TISCA sigillo lana con eccellenti risultati di laboratorio

Con la novità «Thema» la S.A. TISCA Tischhauser + C., di Bühler, ha creato una moquette che riunisce alti valori di resistenza e comfort. Questa moquette tessuta esprime molto know-how ed è costituita di materie prime pregiate. Eccone alcuni dati tecnici: peso di polo 1800 g/m², filato doppio/triplo in pura lana vergine, struttura a lacci tessuta e disegnata su rovescio in latex, altezza 460 cm, spessore totale 9 mm. Nelle prove eseguite nei laboratori dell'IFPM questo sigillo lana ha ottenuto la massima distinzione per il comfort, la seconda per la resistenza (qualifica «forte»). L'idoneità per riscaldamenti dal suolo ne sottolinea il carattere ideale per gli spazi utilitari. Questo articolo pregiato offre nove coloriti di moda, in parte a pastelli, nonché discrete righe longitudinali intessute. Per ordinazioni di 4 rotoli e più la Ditta offre alla clientela lo stesso articolo (struttura, peso, colore identici) in vari disegni jacquard esclusivi.

Aspect classique

Bouclé laine – une qualité d'usage et des teintes mode

TISCA Tischhauser + Cie SA à Bühler insiste sur deux points précis concernant les moquettes en bouclé laine: la robustesse et l'aspect actuel. Le tapis woolmark de 200 cm de large présente un poids de poil de 1050 g/m². L'envers est enduit de latex. Conçu pour un usage professionnel et pour le chauffage au sol, la qualité est destinée aux locaux commerciaux et industriels. La structure bouclé classique et le doux brillant de la pure laine vierge de tonte créent une ambiance d'habitat confortable. Non sans un certain courage, TISCA a lancé 12 coloris; la moquette en bouclé laine renouvelle ainsi son aspect. La palette s'étend du noir profond à travers divers gris jusqu'à la fraîcheur du vert et à l'insolence du bleu. Très élaborées également, les nuances chaudes des bruns. Un tapis dont il émane une impression de fraîcheur et une ambiance de confort.

The classic Look

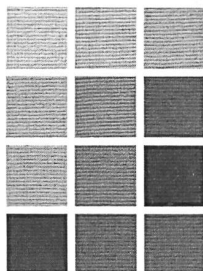
Wool bouclé – a best-wearing quality in high-fashion colours

Wool bouclé carpeting by TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler, possesses two outstanding features: excellent wear performance and a handsome up-to-the-minute appearance. This 200 cm wide woolmark carpet has a pile weight of 1050 g/m² and a latex backing. Designed for contract use, it is eminently suitable for work areas and underfloor heating. The classic bouclé texture and the soft sheen of the pure wool generate an atmosphere of ease and comfort. TISCA has delved boldly into the "paint box" and conjured up 12 marvellous shades on the loom that put a new complexion on wool bouclé. The spectrum ranges from deep black through greys to cool green and racy blue. The warm browns are particularly effective. A carpet that radiates lots of cool ambience.

Ottica classica

Il bouclé di lana: una qualità resistentissima in colori di moda

La S.A. TISCA Tischhauser + C., di Bühler, conferisce al bouclé di lana due importanti proprietà: un'eccellente resistenza e un'ottica conforme alla moda. Questa moquette sigillo lana, dall'altezza di 200 cm, presenta un peso di polo di 1050 g/m² e un rovescio munito di latex. Il fatto che l'articolo è concepito per locali con riscaldamento dal suolo ne sottolinea il carattere destinato alla sfera utilitaria. La struttura bouclé classica e il doce bagliore dei filati in pura lana vergine offrono comodità e atmosfera gradevole. Non esitando a ricorrere alla tavolozza dei colori, la Ditta ha munito questa moquette di 12 tinte che le danno un aspetto del tutto inedito. La gamma si estende dal nero intenso al verde fresco, passando dal grigio e dal blu vivace. Risultano molto attraenti anche le calde tonalità marroni. Una moquette di stile con molta freschezza.



PAGE 50

TISCA TISCHHAUSER
+ CO. AG, BÜHLER

Tradition et nouvelles teintes

TISCA CORONADO lance une nouvelle palette sur le marché

De toute évidence, dans le domaine du tapis, la coloration prend une valeur nouvelle. Le remplacement de la « vague » des berbères et de la prédominance du beige et du brun est manifeste. La maison TISCA Tischhauser + Cie SA à Bühler a pleinement saisi cette évolution, elle en a tenu compte pour la série TISCA CORONADO, une qualité traditionnelle en fil continu Enka-stat 100% avec 750 g de poil au m². Sa solidité a fait ses preuves dans d'innombrables immeubles. A l'occasion de la « Heimtextil », elle présente une gamme de coloris entièrement nouvelle, du type clair/foncé mélangés et ton sur ton. Autres caractéristiques: qualité antistatique, adaptée aux sièges à roulettes et au revêtement d'escaliers, boucles de hauteur régulière, traversantes, 200 cm de large, dos latex. Ce tapis universel est produit à Bühler sur les plus récentes machines à tisser.

Un produit traditionnel et éprouvé se trouve rajeuni, renouvelé, plus attrayant et apte à satisfaire la demande à l'avenir.

Old favorite – new colouring

TISCA CORONADO in a new colour assortment on the market

There are no two ways about it: colouring is going places in the carpet sector. The berber wave and beige-brown concentration is obviously subsiding. TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler, have taken due note of this development – in TISCA CORONADO, for example, a quality with a long pedigree, manufactured from 100% Enka-stat continuous yarn, with a high pile weight of 750 g/m². It has stood up to all kinds of wear in widespread contract use. And now a range of brand new colours with light-dark self-toned mottling is on display at Heimtextil. Other familiar characteristics: anti-static, suitable for chair castors and stairs, loops of uniform height, 200 cm wide, latex backing. A multi-purpose carpet manufactured in Bühler on the most modern of looms. Tradition has been given a future-oriented shot in the arm that lends fresh charm to an old favorite.

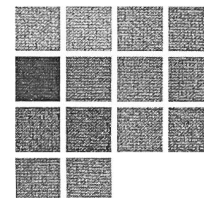
Articoli sperimentati muniti di coloriti nuovi

TISCA CORONADO si presenta con un nuovo assortimento di colori

Risulta ormai evidente che nel campo delle moquette i colori rivestono una crescente importanza; lo sta a dimostrare la progressiva disparizione dell'onda berbera e beige-marrone. La S.A. TISCA Tischhauser + C., di Bühler, ne ha tratto le debite conseguenze, applicate anche a TISCA CORONADO. Questa classica qualità in puro filato senza fine Enka-stat, con un peso di pelo di ben 750 g/m², ha fatto le sue prove in numerosissimi spazi utilitari. Alla Heimtextil si presenterà però con un nuovissimo assortimento di colori dal carattere mélangé chiaro-scuro, tono in tono. Altre sue caratteristiche: trattamento antistatico, adatta per sedie a rotelle e scale, lacci ininterrotti dall'altezza costante, altezza d'articolo di 200 cm, rovescio munito di latex.

Questa moquette multiuso viene prodotta sui nuovissimi telai di Bühler. A un articolo sperimentato è stato così conferito un aspetto nuovo che lo rende molto più attraente.

TRADUCTIONS
TRANSLATIONS
TRADUZIONI



PAGE 51

Les Suisses très attachés à la laine

Evolution favorable de l'industrie suisse des tapis

De 1980 à 1985, en Allemagne, Autriche et Suisse, la consommation totale de moquettes touffées a rétrogradé de 20 millions de kilos, passant ainsi de 130 à 110 millions de kilos. Or, durant ces années, la pure laine vierge enregistre, dans les mêmes pays, une évolution contraire: sa consommation passe de 14,8 à 19 millions de kilos, ce qui représente une augmentation de 28,5%! Les prochaines années s'annoncent favorables.

La Suisse occupe d'ailleurs ici une place privilégiée puisque son industrie des tapis absorbe proportionnellement beaucoup plus de laine vierge que tous les autres pays d'Europe.

Une industrie modeste, mais variée et performante

Comparativement au nombre et à l'envergure de leurs homologues étrangers, les 18 fabricants suisses de tapis semblent discrets. Ce que les statistiques n'expriment cependant pas, sont la variété et la créativité indicibles de leur production. Leur sens sûr des tendances à venir et des exigences de qualité croissantes leur ont valu de se créer un marché enviable et de produire des spécialités appréciées jusqu'à l'étranger. Voués dès le début à la qualité, ils ont chaleureusement accueilli la philosophie Woolmark, elle aussi mondialement liée à des critères qualitatifs. Le chiffre d'affaires des fabricants suisses de tapis atteint 244 millions de francs en 1985. 60% de cette somme provient des moquettes touffées, 23% des articles tissés et 17% des feutres aiguilletés. Avec un taux de consommation annuel de 3,8 m² par habitant, la Suisse figure en outre

The Swiss Walk on Wool

Positive Development of the Swiss Carpet Industry

From 1980 to 1985 the total market for tufted carpeting in Germany, Austria and Switzerland diminished by 20 million kg from 130 to 110 million kilogrammes. During the same time period, however, pure new wool followed exactly the opposite trend with consumption rising from 14.8 to 19.0 million kilogrammes. This corresponds to a growth rate of 28.5%, and the prognosis for the next few years is equally positive. Switzerland's position in this favourable scenario is becoming more and more privileged. Measured against total production, Switzerland is well in the lead with pure wool carpeting compared with other European countries.

Small – but versatile and successful

Compared with the number of manufacturers and production volumes in other countries, the Swiss carpet industry seems rather insignificant with only 18 producers. What the statistics do not show, however, is the enormous versatility of production, which bears witness to steadfast creativity and innovation in manufacturing techniques. With a sure sense of coming fashion trends and the demands of increasingly sophisticated living standards, Swiss manufacturers have discovered market openings and developed specialties bringing them world-wide fame and international export markets. Since their philosophy has always been based on superior quality, the international woolmark guarantee caters precisely for their needs.

In 1985 the Swiss carpet industry's turnover of 244 million Sfr. was divided into 60% tuftings, 23% woven carpets and 17% needleloom felting. The national demand of 3.8 m² per

Agli svizzeri piace la pura lana vergine

Evoluzione positiva dell'industria svizzera della moquette

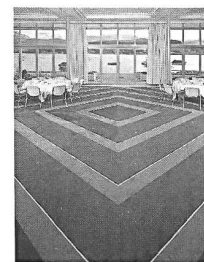
Dal 1980 al 1985 il consumo complessivo di fibre per moquette tufting in Germania, Austria e Svizzera è diminuito di 20 milioni di kg, scendendo da 130 a 110 milioni. Durante lo stesso periodo la pura lana vergine ha invece registrato un'evoluzione favorevole; il consumo è passato da 14,8 a 19 milioni di kg, ciò che corrisponde a un aumento del 28,5%.

Per gli anni a venire si prevede che la tendenza rimarrà favorevole. La Svizzera è avvantaggiata dal fatto che, rispetto alla sua produzione globale, l'industria degli articoli in pura lana vergine si trova da anni alla punta dei paesi europei.

Piccolo ma vario ed efficace

Ridotto al numero d'impresе e al volume di produzione vantato da altri paesi, il mondo dei 18 produttori svizzeri di moquette è piuttosto modesto. Tuttavia la statistica non fa caso dell'incredibile varietà dei prodotti, che include costanti sforzi innovativi nell'ambito della creazione e delle tecniche di fabbricazione. Con un senso preciso per le tendenze in divenire e per le esigenze collegate al miglioramento della qualità di vita, le imprese svizzere hanno individuato lacune di mercato e proposto un certo numero di specialità che in breve tempo ne hanno fondato la rinomanza sul piano internazionale e hanno spianato alle vendite le vie dell'esportazione. Il principio della qualità garantita e controllata nel mondo intero dal sigillo lana ha molto contribuito a questo gradito sviluppo.

La cifra d'affari globale di 244 milioni di franchi nel 1985 si decompone come segue: 60% ai tufting, 23% alle



PAGES 53-61

IWS

parmi les pays ayant le plus d'affinité pour les revêtements de sols textiles.

Tendance favorable aux habitations exigeantes

La pure laine vierge profite de l'attrait exercé par la qualité en général. Cette orientation frappante vers la laine, fibre naturelle par excellence, loin d'être exclusivement dictée par la mode, correspond au besoin contemporain d'améliorer le niveau d'habitation. Cette notion nouvelle débordé même le domaine privé pour révolutionner le bâtiment. Puisque le secteur du bâtiment réclame intrinsèquement des revêtements de sols plus robustes que le domaine d'habitation, la pure laine vierge s'est adaptée à des applications diverses. Témoin cette qualité développée par les Ets Ruckstuhl AG à Langenthal, la première de son genre à résister aux sièges à roulettes dans le domaine professionnel, garantie 5 ans.

Teintes – dessins – spécialités

La couleur est un moyen d'expression important, mais difficile. Si les teintes peuvent décider à elles seules d'une atmosphère, elles sont aussi capables de jouer un rôle plus discret, de s'en tenir à certaines intonations, de ponctuer la conception d'un intérieur. C'est pourquoi les ensembliers font de plus en plus appel aux tapis pour faire vivre un aménagement.

Les teintes, dans leur choix et leurs associations, sont interprétées différemment selon les fabricants. Forbo-Ennenda AG, par expérience, s'est servi de la teinture en pièces pour élaborer sa nouvelle collection Venezia. La société Waron, elle, suggère un programme combiné, représentant une autre notion tinctoriale: une moquette inédite, du nom de Must, assortie à des tissus de décoration et des rideaux créés par Missoni. Stamflor AG, avec sa nouveauté portant l'appellation évocatrice de Colorlana, fait valoir la laine teinte.

En ce qui concerne les dessins, les stylistes du tapis évitent les réalisations criardes. Ils préfèrent les unis raffinés, les velours frisés par exemple, d'un aspect discret, et les structures foulées, plus marquées. Le processus du foulage confère à la laine une résistance mécanique extrême. Il est employé pour ennoblir les moquettes pure laine vierge devant répondre, dans l'habitation privée comme dans le bâtiment, à de fortes sollicitations. Modellana AG, forte de ce perfectionnement, se sert uniquement de laine foulée dans le touffage artisanal sur mesure. Quant à la maison Kistler-Zingg AG, dont la nouvelle gamme s'intitule Jeunesse, insiste sur le toucher et le confort merveilleux de la laine.

Le tweed, également présent dans les collections actuelles, assure la transition des unis aux dessins. Il illustre une transposition moderne et particulièrement mode du berbere traditionnel. Les tapis tweed en laine arborent à choix des structures fines ou prononcées, des surfaces d'un grain plus ou moins évident. Les véritables dessins sont modestes, souvent miniatures, et colorés en contrastes discrets. On y trouve de petits carreaux, de menus losanges, des motifs diffus qui, tous, s'associent parfaitement au nouveau style mobilier. Melchnau AG, réputée pour ses réalisations touffées main, fait

head of population makes Switzerland one of the world's most "carpeted" countries.

Trends towards more sophisticated living standards

Today's increasing quality-consciousness is bringing pure new wool carpeting more and more into the limelight. The trend towards natural fibres is not just a fashion, however: it meets today's demands for sophisticated home comfort as an investment in quality. This goes far beyond the private sphere and even affects the real estate business.

The demands placed by the real estate business on carpeting and floor coverings vary considerable, however, so that pure wool qualities had to be adapted to suit different conditions. For example the firm Ruckstuhl Ltd. of Langenthal has developed the first woolmark quality carpeting tough enough to be guaranteed for five years of use with office chairs.

Colours – Structures – Specialities

Colour is a very important and difficult medium. Colours can determine the entire living atmosphere or they can be used for placing accents, animating with points of light or brightening up different areas. Carpeting is being used more and more in the deliberate creation of atmosphere with colours.

Colour effects can be interpreted completely differently by individual manufacturers. Forbo-Ennenda Ltd. of Ennenda has applied its knowhow in piece-dyeing to the company's newly developed Venezia carpeting. Any desired colouring can be incorporated into minimum batches of at least 360 m². With its Moquette Must line the Waron Ltd. carpet factory of Sennwald has introduced a combined production programme with Missoni furnishing fabrics, thus emphasizing a new aspect of the colour theme. By christening its newly developed woolmark-quality product "Colorlana", Stamflor Ltd. of Eglisau has underlined the significance or coloured wools.

As far as structuring is concerned, ostentatious designs are avoided. A leading role is played by sophisticated plain carpeting such as crimped velvet pile with restrained surface patterning, or fulling effects with prominent structures. The fulling process renders pure wool carpeting extremely rugged, so that this quality can also be used for highly frequented living areas, offices and public buildings. For their hand-tufted fitted carpeting, Modellana Ltd. of Lachen exclusively uses pure new fulled wool. The "Jeunesse" line produced by Kistler-Zingg Ltd. of Reichenburg is an ideal "barefoot" carpeting, offering soft, cuddly comfort.

Tweed, a fashionable development of traditional Berber carpeting, has undergone a practically unnoticed transition from plain to patterned styles. Woolen tweed carpeting can have a finely structured or coarsely napped surface, giving a correspondingly subdued or animated effect. Structured designs make an unassuming impression with small-scale patterning and restrained colour contrasts. Small chequered or rhombic designs and diffused patterns suit the latest furnishing styles particularly well.

moquette tessute e 17% ai feltri ad aghi. Con 3,8 m² per capite la Svizzera conta tra i maggiori consumatori di moquette del mondo.

Per un'abitazione più confortevole

Le proprietà delle moquette in pura lana vergine, che meglio corrispondono all'accresciuto senso della qualità, riacquistano i favori del pubblico. La maggiore domanda di fibre naturali non è un semplice fenomeno di moda, ma riflette una crescente sensibilità all'arredamento più esigente e di maggior pregio. Una tendenza che dalla casa privata si propaga allo spazio utilitario. Quest'ultimo richiede però ben altre qualità di resistenza e l'industria si è trovata nella necessità di prevedere articoli specifici a seconda dell'uso previsto. La Ditta Ruckstuhl S.A., di Langenthal, ha creato ad esempio la prima moquette sigillo lana resistente alle sedie a rotelle e munita di una garanzia di 5 anni.

Colori – Disegni – Specialità

Il colore è un mezzo d'espressione importante, ma delicato, che può totalmente condizionare l'atmosfera di una casa oppure porvi accenti particolari, punti di luce o spazi più chiari. La moquette fa ormai parte degli elementi che compongono la concezione cromatica dell'ambiente. La gamma delle tinte trova presso i produttori interpretazioni oltremodo varie. Forte della sua esperienza nella tintura in pezza, la S.A. Farbo-Ennenda, di Ennenda, presenta la novità «Venezia», offerta in qualsiasi colorito da 360 m² in su. Con la moquette «Must» la Fabbrica tappeti Waron S.A., di Sennwald, realizza un programma combinato con tessuti Missoni per arredamento, dando alla tematica dei coloriti un senso tutto nuovo. Denominando la sua nuova qualità IWS «Colorlana», la S.A. Stamflor, di Eglisau, intende sottolineare l'importanza della lana a colori.

Riguardo ai disegni si evita ciò che dà nell'occhio. La preferenza va agli unis raffinati, ad esempio i velluti arricciati con superficie discretamente mossi, oppure gli articoli foltati dalla struttura accentuata. Grazie alla follatura la pura lana vergine diventa resistentissima e le relative moquette sono molto adatte per spazi casalinghi e utilitari con forte passaggio. Per le sue moquette pre-dimensionate, prodotte con tufting a mano, la S.A. Modellana, di Lachen, utilizza esclusivamente pura lana vergine follata. La qualità «Jeunesse» della S.A. Kistler-Zingg, di Reichenburg, offre piacevoli sensazioni di sicurezza con un modello adatto al contatto con la pelle.

Con il tweed, che rappresenta una versione moderna e di moda del berbero tradizionale, si passa impercettibilmente dagli unis agli articoli disegnati. Le moquette tweed di lana offrono una superficie più o meno strutturata, con più o meno bottoni, che produce un effetto più o meno vivace. I disegni si presentano con molta discrezione, o perlomeno in piccoli rapporti, e senza accentuare i contrasti dei colori. I quadretti, rombi e motivi vari si adattano tutti al nuovo design della mobilia. La Fabbrica tappeti Melchnau S.A., di Melchnau, contribuisce con un nuovo lavoro creativo destinato alla sua tradizionale collezione di tufting a mano in pura lana vergine.

preuve d'une recherche très poussée dans sa nouvelle collection pure laine vierge. Quant à la société Alpina, elle double les rigoureuses normes Woolmark par l'emploi exclusif de fils de fabrication suisse de premier choix.

Coopération étroite à tous les niveaux

Les contrôles de qualité, obéissant à des normes internationales, sont le fruit d'une étroite collaboration. Les efforts consentis à ce stade profitent aussi bien au fabricant qu'au commerce et à l'utilisateur. Cette philosophie est encore plus évidente depuis que les fabricants suisses de tapis ont adopté, le 1^{er} avril 1986, de nouvelles recommandations qualitatives Woolmark, étayées entre autres par des spécifications plus précises et des contrôles plus sévères. Plus les prescriptions de qualité d'un produit sont rigoureuses, plus les utilisateurs lui font confiance. En l'occurrence, elles caractérisent des tapis durables, offrant une excellente isolation thermo-acoustique, antimites, d'un confort supérieur, réfractaires à la salissure et faciles d'entretien. Les fabricants suisses apprécient depuis longtemps la collaboration Woolmark. L'un d'entre eux, TISCA Tischhauser + Co. AG, en a même obtenu la licence en 1966 déjà et, en 1984, une distinction spéciale pour ses développements et son marketing exemplaires dans le domaine des berbéres.

The Melchnau Ltd. carpeting factory of Melchnau contributed an additional facet with elaborate creations for the firm's richly traditional pure wool handtufting collection. Alpina carpet works Ltd. of Wetzikon base their quality standards for woolmark carpeting on the exclusive use of high-grade Swiss carpeting yarns.

Partnership at all levels

Quality criteria and quality control to internationally applicable standards – this can only be achieved by true partnership. When the common effort involves not only manufacturers and specialized dealers, but the consumer as well, then the circle is complete in the true sense of the word. This is the present situation with woolmark carpeting, all the more so since new guidelines were introduced mandatorily by the International Wool Secretariat as from April 1986. These guidelines, which are welcomed by Swiss carpet producers, bring stricter controls and revised specifications.

The stricter the quality guidelines, the more reliable they are as an aid to purchasing and decision-making for the consumer. In practice the customer experiences the woolmark guarantee in the form of long life, good acoustic and thermal insulation, effective mothproofing, comfortable walking, resistance to soiling thanks to low residual grease content, and easy cleaning.

The partnership principle has now been recognized by manufacturers as fully conforming to market needs. This is best demonstrated by the fact that Tisca A. Tischhauser & Co. Ltd. of Bühler, a woolmark licensee since 1966, received an award in 1984 for their development work and marketing achievements with tufted Berber carpeting.

La Fabbrica tappeti Alpina S.A., di Wetzikon, mantiene le proprie norme utilizzando per la produzione delle moquette sigillo lana esclusivamente pregiati filati svizzeri.

Collaborazione a tutti i livelli

Al solito la collaborazione si estende alle norme di qualità e ai rispettivi controlli, secondo criteri standardizzati sul piano internazionale. Quando gli sforzi non si limitano alla fase di produzione e al commercio specializzato, ma includono anche il consumatore il giro è completo. Le nuove direttive per le moquette sigillo lana, accettate dai produttori svizzeri e messe in pratica dal Segretariato internazionale della lana a partire da aprile 1986, ne sono un esempio concreto che prevede nuove linee direttrici, controlli più severi e nuove specificazioni. Sta di fatto che più le linee direttrici sono severe, più il prodotto è affidabile per il consumatore. La garanzia sigillo lana significa robustezza, eccellente isolamento acustico e termico, protezione anti-tarme, alto comfort, resistenza anti-sporcizia e agevole manutenzione. Da parte degli imprenditori la collaborazione viene presa molto sul serio. Lo dimostra il fatto che sin dal 1966 la Ditta Tisca A. Tischhauser & C. S.A., di Bühler, ha ottenuto la licenza per il sigillo lana e che nel 1984 è stata premiata per avere creato e introdotto sul mercato la moquette berbera tufting.

Une palette encore plus riche

Un assortiment important de nouveautés, basées sur les nouveaux pastels

Les nouvelles teintes pastel soutenues «Sahara», «Sorbet», «Capri», «Mint» et «Blé» que la maison Schlossberg Textil SA a introduites en automne ont été accueillies comme un renouvellement et un réel enrichissement. Vu le succès obtenu, les nouveaux dessins pour le printemps 1987 ont donc été adaptés aux coloris mode et ils se fondent avec bonheur dans la gamme de coloris désormais traditionnels des draps housses existants.

La série Jersey Royal ne comprend pas moins de 9 nouveaux modèles. Les faux unis fous du type «Elite» sont en vogue au même titre que les rayures marquantes de «Kerena» ou les éléments rustiques comprenant des motifs de peinture paysanne du type «Verdon», «Pavane» et «Decorado» sont ornés de feuillages stylisés. La ligne studio présente «Devon» – rayures transversales interrompues de touches verticales dans les tons foncés –, «Grenade» et «Marine», «Opale» – dessin géométrique un peu flou et teintes douces – et «Mercury» – un dessin en diagonale dans le style du quilt. La série de parures de lits Satin-Noblesse présente des tendances similaires. «El-

Enriched colour programme

Huge novelty assortment keyed in to new pastels

The five deep pastel shades – «Sahara», «Sorbet», «Capri», «Mint» and «Blé» – that Schlossberg Textil AG incorporated into its autumn palette have been acclaimed by the trade as a genuine enrichment. Spurred on by this momentum-gathering success, the firm is now keying its designs for Spring 1987 to the same popular shades. At the same time, the designs are completely compatible with the traditional range of fitted sheets.

No less than 9 novelties have been added to the «Jersey Royal» assortment. Hazy mock plain-coloureds lie «Elite» are every bit as smart as the brightly striped «Kerena» and «Verdon» with its traditional rustic painted designs. «Pavane» and «Decorado» feature stylized leaf motifs. «Devon», with broken horizontal stripes that create a faint longitudinal impression, is available in the two dark shades «Grenade» and «Marine». «Opale» has soft geometry in delicately gradated colouring and «Mercury» a quilt-like diagonal pattern. Similar trends are apparent in the «Satin Noblesse» bed linen series. «Elmira» is a mock solid-coloured, and «Illusion» displays intermingling colours and snart diagonals. «Vanessa», with lovely shading and soft

Nuove gamme di colori

Grande assortimento di novità armonizzate con i nuovi pastelli

Il commercio ha bene accettato le cinque marcate tonalità di pastelli, «Sahara», «Sorbet», «Capri», «Mint» e «Blé», che in autunno la S.A. Tessili Schlossberg ha incluso nella propria tavolozza dei colori. Incoraggiata dal successo che si sta profilando, la Ditta ha armonizzato i disegni per la primavera 1987 con i nuovi coloriti di moda, che possono però essere combinati anche con la tradizionale gamma dei lenzuoli fissabili.

Dal canto suo l'assortimento Jersey Royal offre ben nove novità, tutte conformi alla moda: falsi unis sfumati («Elite»), marcate righe ikat («Kerena»), disegni rustici con elementi paesani («Verdon»), fogliami stilizzati («Pavane» e «Decorado»); la linea studio è rappresentata da «Devon», righe trasversali spezzate con raffinato effetto longitudinale, nelle tonalità scure «Grenade» e «Marine», «Opale», con geometrica sciolta in delicate sfumature, e «Mercury», con un disegno in diagonale tipo quilt.

La serie della biancheria di raso Noblesse presenta analoghe tendenze: «Elmira», un falso unito, e «Illusion», con colori fondenti, offrono effetti di moda in diagonale. «Vanessa», con fini sfumature dal



PAGES 62/63

SCHLOSSBERG TEXTIL AG
ZÜRICH



PAGES 64/65

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

mira» est un faux uni et «Illusion» avec ses teintes fondues dessine des diagonales fidèles à la tendance actuelle. «Vanessa» – harmonie délicate de nuances serties de blanc – et «Estival» avec ses ornements floraux s'harmonisent aisément avec l'assortiment de Schlossberg, alors que «Figura» avec ses teintes vives et ses traits de pinceaux mouvementés sort joyeusement des rangs.

Les qualités de prix avantageux «Jersey Comtesse» et «Satin Élégance» se complètent également de dessins en partie floraux et en partie genre batik, elles sont d'une réalisation très soignée et bien dans le style propre à Schlossberg.

contours, and "Estival", with two-dimensional florals, fit smoothly into the Schlossberg assortment, while "Figura", with its vividly coloured sweeping brush strokes seems to frolic gaily out of the range. Attractively priced, "Jersey Comtesse" and "Satin Elegance" have also been expanded with floral and batik-like designs in the meticulous Schlossberg style.

contorno bianco, e «Estival», con i suoi spaziosi elementi floreali, si inseriscono facilmente nell'assortimento Schlossberg, mentre «Figura», con le sue pennellate mosse, dai colori accentuati, fa allegremente di testa propria. Anche le qualità a buon prezzo «Jersey Comtesse» e «Satin Elegance» includono ora disegni in parte floreali, in parte batik; oggetto delle massime cure rappresentano anch'esse degnamente lo stile Schlossberg.

De la peinture au pochoir au style postmoderne

De nouvelles idées pour le confort nocturne

Les nouveaux dessins des parures de lits de Christian Fischbacher Cie SA à Saint-Gall sont toujours attendues avec impatience et curiosité. La saison prochaine va s'ouvrir avec de nombreuses surprises. La tendance graphique propose de petits motifs et d'amusants dessins dans un style d'architecture postmoderne. La coloration raffinée présente des nuances soutenues ou finement harmonisées. Un nonchalant mélange de motifs a inspiré la création de rayures marquantées traitées à la manière de la peinture au pochoir. Des compositions florales élégantes aux contours estompés flattent le goût romantique. Toutes ces nouveautés sont réalisées sur du beau satin de coton ou du jersey, Christian Fischbacher propose de volumineuses fleurs dans des teintes fraîches et vives, des plumes de paon stylisées d'une intense coloration et des vagues ornementales dans des nuances tamisées.

La richesse des dessins mode, une technique d'impression très élaborée ainsi que des tissus de la meilleure qualité et propices au sommeil ajoutent à chaque collection de parures Fischbacher un caractère exceptionnel. Le client acquiert, outre de beaux produits sélectionnés, une part de bien-être et de qualité de vie.

From pattern painting to post-modern

New themes for stylish slumber

Bed linen design novelties by Christian Fischbacher C. AG, St. Gall, are always awaited with bated breath. For the coming season, a whole new series of captivating ideas is ready. The graphic trend is embodied by small motifs and frisky gags in the post-modern architectural style. Colouring is elegant, in both deep and pale nuances. Bold stripes in the naive pattern-painting manner create a light-hearted pattern mix. Elegant, soft-hued floral patterns with blurred contours cater for the romantic taste. All these novelties come in high-quality cotton satin and figured cotton satin. In the jersey range, Christian Fischbacher is proposing outside flowers in refreshingly gay colours, stylized peacock's feathers in vivid colours, and ornamental waves in soothing shades.

The exclusive range of designs, meticulous printing technique and luxurious qualities for sleeping comfort lift Fischbacher bed sets into a class of their own. The client gets far more than select home textiles, because there's an added bonus – more comfortable and more beautiful living quarters.

Dal pattern painting al postmoderno

Temi nuovi per la camera da letto

È legittimo attendere con impazienza e curiosità i nuovi disegni per la camera da letto presentati dalla S.A. Christian Fischbacher & C., di San Gallo. Per la stagione incipiente la Ditta ha nuovamente preparato una serie di idee sorprendenti. Una gamma di piccoli motivi e allegri gag, conformi allo stile dell'architettura postmoderna, incarnano la tendenza grafica. I colori raffinati presentano sia tinte marcate sia sfumature più fini. Tra i motivi risaltano libere righe accentuate in stile pattern painting, fiori romantici ed eleganti, dai colori tenui e dai contorni sfocati. Entrambi le novità sono realizzate su pregiato raso di cotone e raso façonné, pure in cotone. Nel settore jersey, Christian Fischbacher presenta fiori di grande rapporto dai colori freschi e vivaci, piume di pavone stilizzate, dai colori intensi, nonché onde ornamentali in tonalità calme.

La qualità dei disegni di moda, l'ingegnosa tecnica di stampa e le proprietà intrinseche degli articoli prodotti conferiscono alle parure da letto Fischbacher un pregio particolare. Acquistando una parure, oltre al bel tessuto per la casa il cliente si ritrova in possesso di un po' di qualità di vita.



PAGES 66/67

BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

Coloration plus nuancée

Graphisme interprété et fleurs stylisées

Les tendances actuelles de la ligne «Bonjour Élégance» – interprétation plus libre des motifs et coloration finement nuancée – sont mises en valeur de diverses manières: subtile, dans la version «tulipes» d'une élégante harmonie de couleurs et interprétée au trait de pinceau estompé; plus accentuée, dans une disposition géométrique des surfaces, par un effet de peinture au pistolet et des éléments dessinés au trait, style encre de Chine, dans des tons clairs et pastel. Plus hardi, voici un dessin floral très stylisé – traits de crayon et craie – où les contrastes sont plus

Finer colouring

Whimsical graphics and stylized florals

The emergent trends in the "Bonjour Elegance" line – slightly whimsical designs and beautifully harmonized colouring – are thrown into high relief as much by the artistically drawn tulip version with its elegant blend of colours and delicate brush stroke technique as by the lively spray-printed geometric pattern and the capricious arrangement of indian ink elements and pale pastel shades. The heavily stylized floral pattern in chalk and pencil strokes is most original, its contrasts – mainly on black grounds – set off to great effect and further enhanced by the sheen

Colori affinati

Grafica leggermente estraniata e fiorami stilizzati

Nella versione tulipano sottilmente concepita le nuove tendenze della linea «Bonjour Élégance» – disegni leggermente estraniati con colori finemente sfumati – vengono messe in risalto: sia dalle combinazioni di tinte eleganti e armoniose, nonchè dalle tecniche al tratto di pennello soffocemente sfocato; sia dalla scelta spartizione geometrica con effetto a spruzzo e elementi di disegno all'inchiestro di china, apparentemente disposti arbitrariamente, in tonalità di pastello chiare.

Il motivo floreale fortemente stilizzato, con effetto di tratti al gesso e a

prononcés, surtout sur du noir – et dont l'éclat du satin chaîne qui constitue le fond rehausse encore l'effet. La collection «Élégance» est complétée dans la série «Jersey Diamant». Deux dessins floraux – l'un dans un style polynésien, l'autre inspiré d'anciens papiers peints Belle Epoque – font face à deux dessins graphiques et géométriques – surfaces irrégulièrement réparties et ombrées pour l'un, aspect de brillants taillés à facettes vues d'en haut pour l'autre.

Dans la série «Bonjour Jeunesse», la diversité est assurée par un paysage stylisé avec des filets de pêche suspendus, un motif de bâtonnets en relief, une surface en divers tons pastel avec des scribbles vifs.

of the warp satin quality on which the designs are printed.

The "Elegance" collection has also been extended in the "Jersey Diamant" assortment. Two floral patterns – one in Indonesian-Polynesian style, the other inspired by Art nouveau floral wall paper – offset two graphic geometric patterns – one with splotches of colour and slight shading, the other with a cut diamond viewed from above.

The "Bonjour Jeunesse" series now includes a stylized landscape with suspended fishing nets, a small relief-like rod design with shadow effect, and vigorous scribbles on juxtaposed pastel shades as an attractive variant in young people's bed linen.

matita, mostra più originalità; i contrasti, specie su sfondo nero, sono più pronunciati e il bagliore del raso di catena, sul quale i disegni sono stampati, ne esalta l'effetto. La collezione «Élégance» sarà ampliata anche nel settore «Jersey Diamant». A due disegni floreali – l'uno in stile indonesiano/polinesiano, l'altro ispirato ad antichi fiori di carta da parati in stile Liberty – si contrappongono due motivi grafico-geometrici, l'uno con superficie dalle suddivisioni irregolari e leggero effetto d'ombra, l'altro con un diamante tagliato visto dall'alto.

Nella serie «Bonjour Jeunesse» la noia viene eliminata dalla biancheria da letto per i giovani mediante un paesaggio stilizzato, con accenti posti da reti sospese, un disegno di bastoncini in rilievo con effetto d'ombra e una superficie suddivisa tra varie tonalità di pastello con vivaci scribble.

Interprétation actuelle

Les parures de lits sous le signe de la couleur, de la matière et de la facilité d'entretien.

Divi-Textil à Rheineck, lorsqu'elle adopte pour sa «Collection Corinne» le slogan «La parure de lit qui plaît» ne songe pas aux seuls dessins attrayants de ses parures en jersey, mais encore à leur coloration plaisante et à leur facilité d'entretien. Les dessins conventionnels lorsqu'il s'agit de jersey subissent une métamorphose d'une audace toute actuelle, étonnant par des dessins presque insolents, aptes à intéresser les jeunes et ceux qui le sont restés à les acquérir. Les films «Amadeus» et «Out of Africa» ont insufflé l'inspiration qui rajeunit les parures. Certaines tendances empruntées aux collections de vêtements féminins ouvrent la voie à d'originales interprétations.

«Divina of Switzerland» sait par expérience que les thèmes actualisés sont recherchés. Il revient cependant aux spécialistes d'user de suffisamment de persuasion lorsqu'ils les présentent aux différents groupes cibles. Il existe nombre d'arguments décisifs en faveur de la lingerie de lit en jersey. La mode, adaptée à la parure de lit, est un atout de plus qui renouvelle le plaisir de bien «habiller son lit».

A fashionable interpretation

Linnen – a combination of colour, fabric and easy care

When Divi-Textil, Rheineck, puts out the slogan "enjoy bed-time" for its "Collection Corinne" it is not only because of the fashionable and appealing patterns used for this jersey linnen, but also because of the tasteful choice of colours and the easy care to keep the fabric in its best condition. Suddenly you find the conventional designs, typically used in jersey fabrics, replaced with surprising and bold patterns in order to attract the young consumer as much as the one who has remained young at heart. Taking inspiration from the movies "Amadeus" and "Out of Africa" a refreshing approach to the creation of bed-linnen was born. Trends of various ladies' outerware collections have been the source of near original ideas.

It is clear to the firm "Divina of Switzerland" that fashionable patterns are in demand. Nevertheless it is the task of trained sales persons in the retail trade to convincingly present these qualities to customers. There are many strong arguments which speak in favour of jersey but most of all it is the excitement to cover your bed with attractive and tasteful linnen which will give joy and sell the product.

Interpretazioni alla moda

Biancheria da letto sotto il segno del colore, delle materie, dell'agevole manutenzione

Proponendo per la «Collection Corinne» lo slogan pubblicitario «Più diletto con il letto», la Ditta Tessili Divi, di Rheineck, si riferisce non solo ai disegni, attuali e piacevoli, della biancheria da letto in jersey, bensì ai colori originali e alle proprietà di agevole manutenzione della materia. Con rinnovato ardore combattivo i motivi convenzionali vengono rimodernati per mezzo di disegni sorprendenti, talvolta persino insolenti, onde stimolare l'interesse dei consumatori giovani e di quelli che lo sono restati. La creazione di biancheria da letto si ispira a immagini tratte dai film «Amadeus» e «Out of Africa», come pure da tendenze imperanti nelle collezioni di abbigliamento femminile, che si traducono in originali interpretazioni.

Secondo l'esperienza della Ditta «Divina of Switzerland», nel campo della biancheria da letto esiste una forte domanda di temi alla moda. È tuttavia compito degli operatori del commercio specializzato di convincerne i vari gruppi di consumatori. Non mancano gli argomenti di vendita plausibili per evidenziare i vantaggi della biancheria da letto in jersey. La moda adattata al letto offre nuove fonti di diletto.

Dessins traits de pinceaux

Harmonie des tons et délicats contrastes

La nouvelle collection de Wetex of Switzerland à Aarburg, axée comme de coutume sur les besoins du marché de gros et de la vente par correspondance est remarquable par la subtilité de la technique des «traits de pinceaux» et la douceur des nuances dans la réalisation des diverses séries de dessins. Les fleurs sont plus stylisées, le graphisme plus léger et souvent mêlé aux fleurs et feuillages. Plus étalées, les fleurs sont délicatement tramées ou saupou-

Brushstroke designs

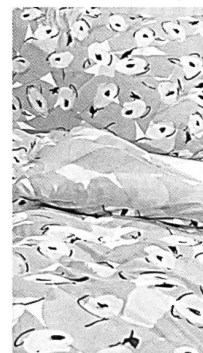
Colour harmony and soft contrasts

The new collection by Wetex of Switzerland, Aarburg, as finely tuned as ever to the needs of the wholesale and retail trade, features striking designs executed in a subtly handled brushstroke technique and delicate shadings. Florals are stylized, graphics have softer contours, geometrics are looser and often mixed with florals and foliage. Flowers are more two-dimensional, overlaid with faint cross-hatching or gleaming mother-of-pearl. Landscapes are still popular, but more faded and evocative.

Disegni al tratto di pennello

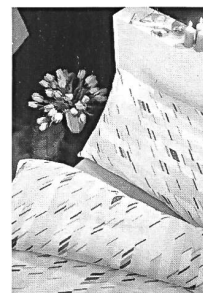
Armonia di colori e soffici contrasti

La nuova collezione della Ditta Wetex of Switzerland, di Aarburg, destinata principalmente al commercio all'ingrosso e alle vendite per corrispondenza, è caratterizzata dalla sottile maestria delle tecniche al tratto di pennello e dalle soffici sfumature di colori che si ritrovano nei disegni dei vari temi. I motivi floreali sono più stilizzati, quelli grafici più soffici, le geometrie più sciolte, spesso in combinazioni con fiorami o fogliami. I fiori occupano più superficie, sono finemente retinati oppure



PAGE 68

DIVI TEXTIL AG, RHEINECK



PAGE 69

WEBER + CIE AG
AARBURG

drées d'une impression nacrée. Les paysages toujours actuels sont plus estompés aussi, dans une ambiance intimiste. Jusqu'aux rayures qui ne contrastent plus mais se trouvent adoucies tout en demeurant simples et juvéniles.

La plupart des dessins sont imprimés sur des fonds clairs de tons pastel. Une exception cependant: deux imprimés charmants sur fond noir qui créent un contraste intéressant et élégant au sein de la collection.

L'offre est complétée de dessins destinés aux enfants et adolescents, de molletons housses toujours appréciés et de couvertures climatiques pratiques et confortables. Autant de spécialités auxquelles la maison voue toujours ses soins les plus attentifs.

Even stripes no longer display contrasting accents but are soft and relaxed, though youthful and uncomplicated.

Most designs are printed on light pastel grounds, with the exception of two charming discharge prints on a black ground – a charming foil to the rest of the collection. The range has been extended with designs for toddlers and older children and with the popular fitted moltons and the practical and pleasant blankets, specialities that the firms continue to manufacture with its traditional high level of craftsmanship.

ricoperti da un velo di iridescente madreperla. I paesaggi contano tuttora molti amatori, si presentano però meno netti e più contenuti, benché pieni d'atmosfera. Persino le righe non mostrano più accenti di contrasto, sono più sciolte, dandosi tuttavia un look giovane e spigliato.

La maggior parte dei disegni sono stampati su sfondi in pastelli chiari, salvo due originali stampe all'acquaforte su sfondo nero che costituiscono nella collezione un seducente ed elegante contrappunto. L'offerta include disegni per bambini e giovani, i popolari molletoni fissabili e le pratiche e gradevoli coperte climatiche. Tutte specialità che la Ditta cura con costante scrupolo.



PAGES 70/71

MODUM AG, REINACH

«COSMOS»

Voyage imaginaire dans l'espace

La maison Modum SA ne saurait manquer à ses effets de surprise dans le design. Sa nouvelle collection invite à un voyage dans l'espace – avec des parures noires comme la nuit qu'éclairent des ciels étoilés en impression chimique dans diverses variantes. La nouvelle série aux combinaisons multiples s'intitule «Cosmos» et les noms des différents dessins expriment ce thème. «Galaxy» apparaît avec des pois minis en gris et en couleurs, interrompus çà et là par une voie onduluse et graphique. «Orion» propose des figures astrales en pointillé, répétées avec régularité. «Flash» est fait de petits nuages stylisés et gris avec quelques touches de couleur, groupés par diagonales, et «Stella» voit son ciel constellé de confettis multicolores et microscopiques. «Crash» et ses treillis à facettes disposés en quinconce et «Enterprise» avec ses rayures allégées, fines et transversales complètent la série, dont le point final est «Luna» – un patchwork composé d'éléments de «Stella», «Galaxy» et «Tempi», un mélange de «Galaxy» et «Flash».

Il est de tradition chez Modum SA de concevoir les nouveautés en vue d'une utilisation multiple dans la décoration. Le présent thème ne se limite donc pas au noir, il est également réalisé sur des fonds vanille ou vert menthe un peu bleuté, les associations colorées convenant également à la confection de nappages, de rideaux ou pour l'ameublement. Un nouveau tissu en satin coton complète l'offre valable pour la décoration dans son ensemble. Des dessins composés à grands rapports complètent ce programme empreint de fantaisie et dont le fil conducteur est un graphisme original et inédit.

«COSMOS»

Dream voyage into space

Modum AG is never at a loss for designs full of unexpected surprises. Their new collection is an invitation to take off into space through a discharge-print star-spangled sky on night-black bed linen in a choice of variations. The new series has been christened "Cosmos" and an apt name chosen for each of the designs. There's "Galaxy" with grey and coloured mini-dots, interspersed with a graphic comet's tail, "Orion" with colourful pointilléd star patterns in a regular-repeat arrangement, and "Flash" with tiny stylized grey clouds and bright colour accents in diagonal formation. Then there's "Stella", an eye-catching multicoloured microconfetti sky, "Crash" with colour-contrasting stippled lozenges, and "Enterprise" with fine broken horizontal stripes. "Luna", a patchwork of "Stella" and "Galaxy", and "Tempi", a mixture of "Galaxy" and "Flash", complete the series.

As usual, Modum AG has ensured that the novelties lend themselves to a broad range of furnishing schemes. So the series is available not only on black but also on vanilla and bluish mint green grounds, and in colour combinations that are equally effective on table cloths, curtains, soft coverings – the range has been expanded with a cotton satin quality – in short on all decorative textiles. Large-repeat co-ordinated designs round off the exciting programme, with original graphics in unexpected combinations running through it like a red thread.

«COSMOS»

Viaggio fantastico nel cosmo

Per quanto riguarda i disegni la S.A. Modum ha sempre una sorpresa pronta. La nuova collezione è un invito a un viaggio fantastico nel cosmo, su biancheria da letto nera come la notte con cielo stellato in stampa all'acquaforte, in diverse variazioni. Questa nuova serie, ricca di possibilità di combinazione, è stata denominata «Cosmos» e i nomi dei vari disegni sono naturalmente accordati con il tema principale. Ecco «Galaxy» con minipunti grigi e a colori, talvolta interrotti da un'orbita arcuata. «Orion» presenta costellazioni di punti multicolori dai rapporti disposti con regolarità, «Flash» nuvolette grigie stilizzate, con accenti multicolori in diagonale, e «Stella» un cielo di minicoriandoli che fanno sfoggio di mille colori. La serie si conclude con «Crash», un reticolato romboidale a colori, «Enterprise» dalle fini righe trasversali sciolte, «Luna», un patchwork di «Stella» e «Galaxy», nonché «Tempi», una mescolanza tra «Galaxy» e «Flash».

Come sempre la Modum S.A. ha cura di prevedere per le sue novità un massimo di applicazioni possibili. Oltre in nero, tutta la tematica viene quindi offerta su sfondo giallo vaniglia oppure verde menta con tendenza al blu, in combinazioni di colori che si adattano ad ogni tipo di arredamento, biancheria da tavola, tendaggi, mobili, ecc. Da notare che l'offerta include ora una nuova qualità di raso di cotone. Questo originale programma viene completato dai relativi disegni di grande rapporto, attraversati, come da un filo rosso, da elementi grafici interpretati in modo insolito.

Broderies pour parures de lits – Tendances

Parures de lits brodées – Précieuses créations entre le jour et le rêve

Le marché reste plutôt calme et des efforts soutenus sont nécessaires pour maintenir les parts de marché acquises, voire en conquérir de nouvelles. Les entreprises dont l'actualité sur le plan mode et le know-how technique répondent au goût du jour et aux désirs des clients jouissent d'un succès certain. L'écoulement est assuré pour les spécialités dont le style, le dessin et la réalisation technique sortent du lot.

On remarque par endroits une certaine tendance en faveur des articles prêts confectionnés. Les chances paraissent bonnes en ce qui concerne ces produits, grâce encore aux possibilités attrayantes de leur présentation. Dans la perspective de ventes additionnelles, les parures s'assortissent souvent de toute une gamme d'accessoires brodés destinés à la chambre à coucher et à la salle de bains. Le principe des coordonnés qui depuis quelque temps déjà influence la production dans le domaine de la décoration d'intérieur, semble s'imposer également ici.

Le goût pour les fibres naturelles demeure inchangé. La disposition à payer un peu plus cher des articles plus beaux et plus précieux vaut en particulier pour les parures brodées du haut de gamme. Lorsque le choix d'une lingerie aussi précieuse a été arrêté, le prix n'entre guère dans la discussion. Les tissus préférés sont de fines cotonnades, du voile, de la batiste et du satin. Tulle transparent et organdi les suivent de près. La demande de parures luxueuses en soie augmente et le lin est toujours apprécié sur certains marchés. L'association des différentes matières et tissus est d'une grande importance. Les mélanges – matières et dessins – sont des éléments de renouvellement permettant des effets inédits.

Dans ce contexte créatif, le dessin joue un rôle tout aussi important. Les fonds imprimés sont des éléments appréciés pour produire des contrastes ou pour mettre en valeur la broderie. Les fils spéciaux, brillants, les broderies nacrées, les «bijoux» appliqués et la combinaison raffinée de diverses techniques très élaborées sont autant d'éléments qui accroissent les possibilités. Voisinant avec les motifs classiques et cependant toujours renouvelés de fleurs et de feuillages, les dessins graphiques sont plus fréquents ainsi que les motifs artistiques à la limite de l'abstrait. Les rapports plus grands et les compositions brodées débordant pour ainsi dire de leur cadre paraissent indiquer les tendances d'avenir. Toutes les collections proposent en premier lieu du blanc. La couleur, lorsqu'elle intervient, se présente discrètement dans les tons pastel. Le multicolore se traduit par des nuances douces sur fond blanc. Certaines broderies cependant, axes plus particulièrement sur la mode, osent des coloris soutenus, voire audacieux et leurs motifs sont d'une indéniable originalité.

Bed linen embroideries –

chefs d'œuvre between day and dream

The market situation for bed linen embroideries is still somewhat calm, and intensive efforts must be deployed to conserve existing market shares or to conquer new ones. Successful firms not only possess fashion flair and technical know how – they also cater to contemporary taste and client requirements. Specialities, particularly those in which the designs and embroidery techniques stand out above the mass, always find an outlet.

Here and there there is a noticeable recourse to made up articles. Greater expectations are attached to these products because they can be more attractively presented. In such cases, the bed linen sets are often traded up by a whole series of bedroom and bathroom accessories with matching embroideries. The co-ordinated textile furnishing scheme, a concept that has had a decisive influence on production for many years, has also gained a foothold in this domain.

The popularity of natural fibres is undiminished. People are willing to spend more in order to obtain a better quality and finer looking article and this is particularly true in the case of select bed linen embroideries. Once the decision to buy these expensive decorations has been made, money is no object. Most are manufactured from exclusive fine cotton fabrics, voile, batist and satin, as well as tulle and organdies. The demand for luxurious silk qualities is also on the increase, while for certain markets the demand for linen shows no signs of levelling off. Combinations of a variety of materials and weaves are well received. Material mix, like pattern mix, charts new fashion territory and creates stunning effects.

The impact of these ideas also makes itself felt in the designing. Patterened grounds are frequently used to contrast or enhance designs. Novelty and lustre yarns, iridescent embroideries, bijoux applications and a tasteful combination of elaborate embroidery techniques multiply the possibilities. In addition to the classic but diversified floral and plant motifs, graphic, artistic and slightly abstract designs are gaining ground. Larger repeats and embroidery compositions that seem as if were to step out of their frame can be regarded as signposts to future trends.

White is the dominant colour in all collections. Colours are mostly subdued pastel shades. Multicoloured embroideries are executed in delicate nuances on white grounds. There is a more audacious use of deeper and unconventional shades in outspokenly stylish embroideries, which also reveal a freer hand in the designing.

Ricami per la biancheria da letto

Preziosità tra giorno e sogno

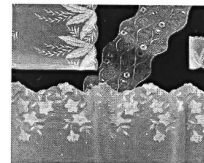
Per i ricami per la biancheria da letto la situazione del mercato è tuttora piuttosto calma; per ottenere una partecipazione preesistente o addirittura conquistarne una è necessario consentire uno sforzo molto intenso. Registrano successi le ditte che soddisfano le esigenze della clientela e il gusto dell'epoca sul piano dell'attualità e del know how tecnico. Le specialità che si distaccano dalla norma riguardo al disegno e alla tecnica di ricamo non incontrano difficoltà di smercio.

Si nota talvolta una svolta verso articoli preconfezionati, dai quali si aspettano maggiori probabilità di vendita grazie a possibilità di presentazione più attraenti. Conformemente al principio del trading up le parure vengono spesso accompagnate da una serie di accessori per la camera da letto e il bagno muniti degli stessi ricami. L'ideale della coordinazione, che da un certo tempo esercita un'influenza sulla produzione di tessuti per arredamento, si è impiantato nel frattempo anche in questo settore.

Si mantiene inalterata la domanda di fibre naturali. Per i ricami più esclusivi si nota la volontà di dar maggiore risalto all'articolo bello e di pregio. Per coloro che decidono di procurarsi un tale gioiello il prezzo diventa un tema secondario. In prima linea vengono lavorate materie scelte come cotone finissimo, velo, batista e raso, nonché tulli trasparenti e organzini. Aumenta la domanda di lussuose parure di seta e su certi mercati il lino è molto ricercato. Contano moltissimo le combinazioni delle varie materie e dei vari tessuti. Le mescolanze di materie e modelli creano novità di moda e procurano effetti sorprendenti. Anche il disegno non si sottrae al concorso di creatività. Le merci di sfondo già disegnate vengono spesso utilizzate come elemento di contrasto o per sottolineare i ricami. La gamma delle possibilità viene estesa per mezzo di filati lucenti e d'effetto, ricami iridescenti, applicazioni di gioielli e raffinate combinazioni di tecniche. Oltre ai classici, ma originali motivi di fiori e piante la preferenza va ai disegni grafici, artistici e leggermente astratti. I grandi rapporti e le composizioni ricamate che escono per così dire dal quadro anticipano le tendenze del futuro.

In tutte le collezioni il bianco sta in primo piano; gli articoli a colori sono generalmente discreti e a pastelli, i multicolori si presentano in tenui sfumature su sfondo bianco. Certi ricami esplicitamente alla moda esprimono più gusto per i coloriti intensi e poco convenzionali, che vanno poi per la propria strada anche per quanto riguarda il disegno.

TRADUCTIONS
TRANSLATIONS
TRADUZIONI



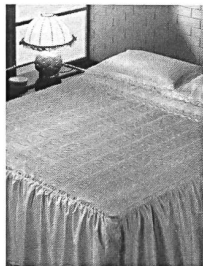
PAGES 76-78

Spécialités selon les désirs du client

Broderies classiques pour parures de lits prêtes pour la confection

La collection complète et attrayante de H. Schwermann à Heerbrugg, entreprise spécialisée dans les broderies destinées aux parures de lits, du genre moyen à luxueux, est nettement vouée au romantisme. Les motifs floraux à petits et moyens rapports y dominent. Ornaments, généreux motifs de plantes, broderie anglaise marquante, point de croix rétro jouent un rôle prépondérant. Les effets spéciaux sont des imitations de broderie chimique, des fronces, des rubans brodés ou des fils brillants, ces derniers dans le genre mat/brillant toujours actuel.

La tendance aux fibres naturelles est largement représentée par l'utilisation exclusive de produits en pur coton – satin, voile, batiste. Un soin particulier est voué au finissage. L'exécution tient compte d'un nombre optimal de possibilités de confection. La série des sets brodés assortis existent dans les largeurs les plus variées, ils sont généralement accompagnés d'alovers correspondants. La coloration est classique. Le blanc en tête est suivi de tons pastel, de broderies ton sur ton et de réalisations très délicatement multicolores sur fond blanc.



PAGE 79

H. SCHWERMANN AG
HEERBRUGG

Client-oriented specialties

Specialists in classic bed linen embroideries in the mid- to upmarket range, H. Schwermann AG, Heerbrugg are proposing a wide-ranging collection of beautiful designs for the romantically minded. Small- to medium-repeat, richly embroidered florals occupy centre stage in the assortment. Ornaments, large plant designs, impressive open work, nostalgic cross-stitch motifs, the finest of eyelet embroidery and broderie anglaise figure prominently. Special effects are achieved using imitation burnt-outs, frills, embroidered thread-through ribbons and glitter yarn embroideries, with the ever-popular matt/lustre look. The trend to natural fibres is taken seriously: all products are manufactured exclusively from pure cotton – satin, voile, batist – and finished with meticulous care. The embroideries are executed with an eye to multiplying the possibilities for combinations. The carefully matched embroidery sets are available in many different widths and in most cases there are matching alovers. The colouring is classic. White predominates, accompanied by pastels, self-toned embroideries and very fine multicolour work on white grounds.

Specialità secondo il gusto della clientela

Classici ricami per la biancheria da letto pronti per la confezione

L'attraente e bene assortita collezione della Ditta H. Schwermann S.A., di Heerbrugg, specializzata in classici ricami per la camera da letto elegante, si rivolge innanzitutto al genere romantico. In primo piano l'offerta presenta motivi floreali in rapporti piccoli e medi, con abbondante lavoro di ricamo. Un posto importante spetta poi a disegni ornamentali, generosi motivi vegetali, accentuati lavori a traforo, nostalgici motivi a punto in croce, finissimi ricami a giorno e broderie anglaise. Riscuotono moltissimi onori le imitazioni per corrosione, i frill, i nastri infilati ricamati e i ricami con filo lucente, questi ultimi in virtù della persistente attualità della tematica opaco/lucente. Alla domanda di fibre naturali si risponde offrendo esclusivamente prodotti in puro cotone – raso, velo, batista – e dedicando la massima attenzione ad un appretto accurato. La lavorazione aspira a fornire ottimali possibilità di confezione. I set ricamati, assortiti con molta cura, sono realizzati in varie altezze e generalmente accompagnati dai corrispondenti allover. I coloriti restano classici: al bianco si aggiungono pastelli, ricami tono in tono e finissimi multicolori su sfondo bianco.

Classicisme au visage rajeuni

Détails actuels et techniques mêlées inédites animent un thème traditionnel

Techniques inhabituelles, combinaisons étonnantes, mélange élaboré de matières; dessins étudiés d'une beauté classique et nouvelles interprétations – Bischoff SA à Saint-Gall a trouvé un souffle nouveau dans un domaine imprégné de tradition. La recherche d'une ligne jeune mais de haut niveau est évidente. Il s'agit de rompre avec l'aspect traditionnel de la broderie des parures de lits. Dans les créations de Bischoff Textil SA ces efforts de renouvellement révèlent l'importance du détail élaboré avec fantaisie. Effets spéciaux dus à la broderie ou aux matières, combinaisons de fonds mettant en valeur la broderie, motifs classiques brodés mis au goût du jour, interprétations brillantes avec des effets appliqués ou bordures aussi fines qu'un filigrane en broderie chimique sont mis en scène avec maîtrise. Partout, le changement est nuancé et discret, pourtant à chaque saison, l'impression générale est étonnamment actuelle. En accord avec la tendance, n'entrent dans le programme que les fibres naturelles, au premier plan le coton fin et la pure soie pour laquelle la demande augmente. La couleur la plus importante demeure le blanc, suivi de tendres tons pastel et des effets multicolores qui apportent charme et animation.



PAGE 80

BISCHOFF TEXTIL AG
ST. GALLEN

Facelift for youthful classic

Stylish details and unusual mixing techniques enliven a traditional theme

With unusual embroidery techniques and their arresting combinations, a judicious material mix, and designs of classic beauty in newly and aptly interpreted product design, Bischoff Textil AG, St. Gall are infusing fresh inspiration into a field dominated by conventional images. The objective is a youthful yet sophisticated look that creates a breakthrough in the traditional character of bed linen embroideries. Imaginative handling of details is a key tactic in Bischoff's innovative creative strategy. Special embroidery and material effects, skilfully mixed grounds that set off the embroidery to maximum effect, old embroidery designs with a contemporary facelift, lustre yarn embroideries with application effects and gossamer-fine burnt-out edges are employed with a masterful hand. Changes and innovations are always subtle and yet season after season the overall impact is persuasively stylish and up-to-date. In keeping with the current trend, only natural fibres are used, mostly fine cotton and the increasingly popular pure silk. White is the predominant colour, while soft pastel hues and multicolour effects add charming accents.

Classicismo giovane dall'aspetto nuovo

Un tema tradizionale ravvivato da nuovi dettagli e tecniche insolite

Tecniche di ricamo insolite e le rispettive, sorprendenti combinazioni, ricercate mescolanze di materiali, disegni belli e classici, adattati ai prodotti, risultanti da nuove interpretazioni – ecco i mezzi escogitati dalla Ditta Tessili Bischoff S.A., di S. Gallo, per immettere impulsi freschi in un settore finora dominato dalla tradizione. Allo scopo di rompere la classica visione dei ricami per la biancheria da letto si parte alla ricerca di una linea giovane, ma esigente. Nell'ambito delle loro aspirazioni innovative gli stilisti della S.A. Tessili Bischoff puntano sui dettagli elaborati con molta fantasia, specialmente su: appositi effetti di ricami e materiale, ingegnose combinazioni di sfondi per mettere in risalto i ricami, modelli di ricami antichi adattati all'attualità, ricami di filati lucenti con effetti d'applicazioni o finissimi lavori per corrosione filigranati. Benchè si tratti esclusivamente di sottili modificazioni e innovazioni, ad ogni stagione l'effetto generale risulta attualissimo e molto convincente. In conformità ai dettami della moda vengono utilizzate esclusivamente fibre naturali, innanzitutto cotone finissimo e pura seta. In un paesaggio dominato dal bianco si nota qua e là qualche grazioso accento posto da tenui tonalità di pastello ed effetti multicolori.

Romantisme – Nouvelle définition

*Parures originales brodées de des-
sins inédits*

Martin-pêcheur, papillon ou rose genre couture, telle est la variété des dessins destinés aux parures de lits chez Forster Willi + Cie SA à Saint-Gall. Les idées originales et atypiques sont devenues peu à peu le signe distinctif de la maison dans ce domaine. Les guirlandes de fleurs classiques révèlent une interprétation aussi personnelle que les motifs Art déco aux couleurs marquantes rehaussés de «bijoux» appliqués. Les fronces, les applications de plis tissés, les superposés et le mélange mode des matières créent des effets nouveaux. Enduits, fils brillants ou nacrés, motifs de pierres et perles composent la ronde des garnitures inédites. La mode est aux grands rapports, aux colorations intéressantes; les broderies sont réalisées sur du satin coton, de l'organdi, du voile et du piqué.

La collection entière est construite sur le principe des coordonnées. A partir de la broderie ornant la parure du lit, il existe toute une série d'accessoires, un programme complet pour la salle de bains et le linge frotté ainsi que des pièces assorties destinées à la chambre à coucher. Les désirs personnels des confectionneurs sont réalisables en tout temps et le choix actuel de Forster Willi + Cie SA s'étend sur plus de 60 dessins différents!

Redefined romanticism

*Unconventional ideas for arresting
embroidery trimming designs*

From kingfishers to butterflies to elegant couture-style roses, the design spectrum at Forster Willi + Co. AG spans a series of patterns that are both unusual and atypical – a familiar hallmark of the company. Classic floral garlands are interpreted every whit as independently as stunningly colourful and bijou-appliquéd Art designs. Special effects are created by lavish frills, appliquéd woven plissés, superposés and a stylish material mix. Coatings, glitter and shot yarns, decorative gemstones and pearls are all mobilized for these select trimmings. A demand exists for large repeats in offbeat colourings, embroidered on cotton satin, organdy, voile and piqué.

The entire collection pivots around the potential for combinations. Embroidery trimmings for bed linen are the starting point for a whole series of small accessories, a complete bathroom and terry programme together with decorative articles to match for the bedroom. Constantly geared to customized making up and punctual delivery, Forster Willi + Co. AG is now offering clients a choice of over 60 different designs.

Nuova definizione del romanticismo

*Idee insolite per disegnare originali
parure ricamate*

La gamma dei disegni proposti dalla S.A. Forster Willi + C., di S. Gallo, include uccelli, farfalle e rose; le idee insolite e poco convenzionali sono ormai il vero e proprio marchio distintivo della Ditta. Interpretate in modo originale, le classiche ghirlande di fiori accompagnano disegni d'arte dai colori marcati, con applicazioni di gioielli. Un mondo di effetti speciali sorge da abbondanti frill, plissé tessuti con applicazioni, sovrapposti e material-mix alla moda. Le elegantissime parure offrono inoltre stratificati, filati lucenti e iridescenti, decorazioni di pietre e perle. La clientela preferisce i motivi di grande rapporto, dai coloriti originali, i fondi in raso di cotone, organzino, velo e picchè.

L'intera collezione è strutturata in modo coordinato. Oltre ai ricami per la biancheria da letto la Ditta offre tutta una serie di piccoli accessori, un programma completo di biancheria a spugna per il bagno, nonché articoli assortiti per l'arredamento della camera da letto. Inutile precisare che la S.A. Forster Willi + C. è in grado di realizzare entro i termini prestabiliti ogni desiderio particolare rispetto alla confezione. Oggigiorno il cliente ha la scelta tra oltre 60 disegni di qualità.

Touches brillantes pour broderies inédites

*Fonds nobles et fils brillants pour une
optique nouvelle*

Les effets brillants parfois soutenus jouent un rôle exceptionnel dans la collection de broderies destinées aux parures de lits de la maison Peter M. Gmür SA à Wil, une collection entièrement axée sur le haut de gamme. Les fonds en satin de soie chatoyant et les fils brillants confirment parfaitement cette tendance. La qualité des fonds utilisés a toujours été une des préoccupations de l'entreprise, où le satin de coton fin, le voile de coton, le lin frais et la pure soie font partie de l'«ordinaire»! La clientèle qui recherche – également dans ce domaine-là – la facilité d'entretien, trouvera des parures brodées sur du satin polyester ressemblant à s'y méprendre à la soie.

Les dessins sont de préférence classiques, romantiques: des fleurs de tous styles, du figuratif décoratif, des plantes et des ornements fantaisie dans des interprétations à grands points. La broderie chimique entre en scène sous forme de motifs. Les teintes préférées sont le blanc et l'ivoire, escortés de pastels classiques, de sable et d'argent. Seuls les accents délicats sur un fond blanc sont réalisés en plusieurs tons.

Highlights for embroidery specialities

*High-quality grounds and lustre
yarns set the tone for the new look*

Lustre effects, some of them sumptuous, set the tone in the costly, de luxe bed linen embroidery collection by Peter M. Gmür AG, Wil. Gleaming silk satin embroidery grounds and lustre yarns capture this trends to perfection. Grounds have always been the firm's visiting card, so fine-count cotton satins, cotton voiles, cool linen and pure silk are quite commonplace! For clients who demand easy care even in this range, there are new embroidery trimmings on polyester satin that bear an astonishing resemblance to silk.

Preference is shown for classic romantic designs: flowers in every style, dainty figuratives, plants, and fancy ornaments. Burn-out embroideries are reserved mainly for motifs. Colour favorites are white and ivory, along with classic pastels, sand and silver. Multicoloured embroideries add soft touches of colour to white grounds.

Punti lucenti su specialità ricamate

*Le nuove ottiche dipendono da fondi
pregiati e filati lucenti*

Agli effetti di lucentezza, specie se pregiati, spetta una parte di primo piano nella collezione di ricami per la biancheria da letto presentata dalla Ditta Peter M. Gmür S.A., di Wil, improntata alla bellezza per i più esigenti. Lo sottolinea ad esempio il bagliore dei rasi di seta che fanno da sfondo a filati lucenti. Come sempre la Ditta ha accordato la massima attenzione alla qualità dei tessuti di fondo, scegliendo finissimi rasi e veli di cotone, freschi lini e pure sete. A coloro che ricercano articoli di agevole manutenzione la Ditta propone parure ricamate su raso di poliestere, che poco si distinguono dalla seta. La gamma dei motivi rimane essenzialmente classica: fiori di ogni stile, graziosi disegni figurativi, ornamenti vegetali e di fantasia realizzati in punto alto. I ricami per corrosione si ritrovano soprattutto come motivi. Tra i colori risultano favoriti il bianco e l'avorio, nonché i pastelli classici, il sabbia e l'argento. Il carattere multicolore è riservato a tenui accenti su sfondo bianco.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGE 81

FORSTER WILLI + CO. AG
ST. GALLEN



PAGES 82/83

PETER M. GMÜR AG
WIL

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUZIONI

S+B en haute mer, à bord du paquebot de rêve («Neue Astor»)

Le tissage S+B SA livre des produits textiles pour la restauration à des hôtels parmi les plus renommés du monde entier. L'entreprise bénéficie d'une tradition centenaire, produit des nappages et du linge de qualité supérieure. Son équipement de pointe lui permet de répondre à tous les besoins, même aux plus sophistiqués. L'excellence de son service est d'ailleurs un autre atout de la maison.

L'entreprise de Worb vient d'annoncer un nouveau succès: la commande de lingerie de table destinée à équiper le paquebot de croisière «Neue Astor».

Ce bâtiment quittera Hambourg le 31 janvier 1987 pour entreprendre sa croisière inaugurale vers les Caraïbes, l'Amazonie, la Côte-d'Ivoire, la Méditerranée jusqu'à Gênes. C'est un exceptionnel hôtel flottant, avec ses suites et cabines élégantes, décorées avec goût, ses plaisirs de la table, ses divertissements et un service de premier ordre. Son slogan: «Un bateau pour se sentir bien.»

Les hôtes veulent se sentir bien tout particulièrement à table et il va de soi que le linge de table à bord de la «Neue Astor» répond à de hautes exigences. Il doit être non seulement solide, mais d'une élégance convenant aussi bien aux repas quotidiens qu'aux dîners de gala: un problème que S+B était en mesure de résoudre de manière optimale grâce à son know-how. La «Neue Astor» a été équipée d'un trousseau en mi-fil conçu en fonction des désirs particuliers de l'armateur et en harmonie avec la splendeur de ce bâtiment luxueux. Le mi-fil est durable et ne perd rien de sa beauté, même lors d'une intense utilisation.



PAGE 84

SCHETTLIN + BORNER AG
WORB

S+B aboard the dream ship "Neue Astor" on the high seas

S+B, the linen weaving mills in Worb, supply textiles for the gastronomic restaurants of the world's most prestigious hotels. Drawing on a centuries-long tradition, the firm manufactures the finest household linen, and its ultramodern technical facilities enable it to cater for individual tastes, however unusual. An unrivalled client service is another of S+B's most valued assets.

The latest feather in S+B's cap is the commission to provide the table linen for the cruise vessel "Neue Astor". On 31 January 1987, the "Neue Astor" will sail from Hamburg harbour on its maiden voyage to the Caribbean, the Amazon, the Ivory Coast and the Mediterranean, before dropping anchor in Genoa. A floating hotel with exquisitely appointed suites and cabins offering the ultimate in modern comfort, a superlative cuisine, a diversified entertainment programme and first-class service. The motto: "A ship for gracious living."

Gracious living is especially important at table. That's why only the best table linen would do for the "Neue Astor". Table linen that would stand up to the hardest wear and yet create both an impression of elegance in everyday use and an air of distinction at gala dinners. Just the type of task at which S+B excel. The luxury ship "Neue Astor" has been equipped by S+B with customized union linen napery that adds to its glamour. Union linen retains its pristine beauty after a lifetime of wear.

S+B in alto mare con il fantastico vascello «Neue Astor»

Il Linificio S+B S.A. annovera tra i propri clienti i più rinomati alberghi del mondo intero. Erede di una tradizione più che centenaria, la Ditta produce biancheria della massima qualità; grazie ai suoi impianti ultramoderni è in grado di soddisfare qualsiasi desiderio, anche insolito. Non da ultimo S+B dispone di un eccezionale servizio dopovendita. Il più recente successo del linificio di Worb è l'incarico di fornire la biancheria da tavola per la nave da crociera «Neue Astor».

Il 31 gennaio 1987, la «Neue Astor» salperà da Amburgo per un viaggio inaugurale in direzione dei Caraibi, del Rio delle Amazzoni, della Costa d'Avorio e del Mediterraneo, fino a Genova. Si tratta di un vero e proprio albergo galleggiante, munito di modernissimi appartamenti e cabine, dall'arredamento elegante e lussuoso, di cucina accuratissima, intrattenimenti variati e servizio di prima qualità, che ha per massima «una nave dove ci si sente bene». E soprattutto a tavola che l'ospite deve sentirsi bene e la «Neue Astor» ha messo naturalmente il massimo impegno nella scelta della biancheria da tavola, che dovrà corrispondere alle seguenti esigenze: essere estremamente robusta, ma possedere quell'eleganza che si addice all'uso quotidiano come pure a una cena di gala. Grazie alla propria pluriennale esperienza la S+B ha saputo risolvere il problema in modo ottimale. La «Neue Astor» è stata arredata con una speciale biancheria da tavola in mezza tela che contribuisce all'eleganza di questo lussuoso vascello. La mezza tela possiede eminenti proprietà di longevità e resta bella anche dopo un uso prolungato.

Broderies pour la table familiale

Des idées créatives pour une table soignée

Les broderies précieuses ne sont pas réservées à la seule table des jours de fête. La maison Sandherr SA à Berneck propose un assortiment actuel de nappes, serviettes, sets et accessoires faciles d'entretien, en grilène (polyester 100%), poly-lin (90% polyester, 10% lin) etc. ornés de broderie chaînette aux motifs mode. En dépit de la valeur de cette exécution d'une broderie classique, les prix des parures destinées à la table familiale sont parfaitement compétitifs. Selon le caractère du produit, les dessins seront floraux, ornementaux ou d'un graphisme allégé: on y retrouve même un soupçon d'Art déco.

La tendance qui s'impose, celle des fibres naturelles, se traduit ici par un vaste assortiment de tissus comportant du coton et du lin et, là encore, la facilité d'entretien est un argument de poids.

Decorative embroidery for everyday table use

Creative suggestions for elegant table culture

Richly embroidered table linen ought not to be reserved for high days and holidays. Sandherr AG, Berneck, is currently marketing a smart range of easy care table cloths, serviettes, sets and small accessories for everyday use in a variety of ground qualities - Grilene (100% polyester), Poly-linen (90% polyester, 10% linen) and others - with stylish designs in chain stitch embroidery. Despite the expensive look of this classic embroidery technique, these sets for everyday use are being offered for sale at affordable prices. Preference is shown for product-oriented designs - florals, ornamentals and soft graphics, and a touch of Art déco. The growing popularity of natural fibres is reflected in a comprehensive range of cotton and linen blends, whose easy care properties are a strong selling point.

Ornamenti ricamati per la tavola di ogni giorno

Proposte creative per la tavola ben tenuta

La biancheria abbondantemente ricamata non dovrebbe essere riservata alla tavola festiva. La S.A. Sandherr, di Berneck, offre perciò un attualissimo assortimento di tovaglie, tovaglioli, set e piccoli accessori in varie qualità, come Grilene (puro poliestere) Poly-lino (poliestere 90%, lino 10%), ecc. destinate alla tavola di ogni giorno, di facile manutenzione, con disegni di moda ricamati a catena. Nonostante l'ottica pregiata della classica tecnica di ricamo il prezzo di questi articoli è perfettamente adattato al mercato. Inoltre, a seconda dei desideri della clientela, la Ditta confeziona ogni articolo in qualsiasi dimensione. Al carattere del prodotto finito corrispondono elementi di disegno floreali, ornamentali oppure sciolti, incluso qualche accento all'Art déco. Per soddisfare l'accresciuta domanda di fibre naturali la Ditta include nella sua vastissima offerta mescolanze con cotone e lino, tutte caratterizzate da proprietà di agevole manutenzione.



PAGE 85

SANDHERR TEXTIL AG
BERNECK

Actuel – discret – décoratif

Les nouvelles cuisines sont faites pour y vivre. La tendance à mieux les décorer et à les rendre plus attrayantes se retrouve dans toutes les collections de meubles de cuisine, vaisselle, carrelages pour les murs ou le sol.

Le linge est l'élément textile décoratif de la cuisine. L'effet qu'il produit importe plus que sa valeur pratique. Le linge de cuisine, de plus en plus, est un cadeau classique et apprécié. Avec sa nouvelle collection, Meyer-Mayor SA à Neu St. Johann répond à toutes les exigences concernant les linges de cuisine. La nouvelle ligne de broderie apparaît simple, discrète et légère, les teintes sont actuelles et elle s'intègre à la perfection dans les nouvelles cuisines. Les possibilités de combinaisons sont illimitées. Les motifs et les teintes se retrouvent sur les tabliers, sets et nappes, sur les essuie-mains et les poignées à casseroles; l'unité de style vu de la cuisine au living. Nids d'abeilles mode, mi-fil retors et qualités en écri complètent la palette. La nouvelle collection Meyer-Mayor concrétise parfaitement la nouvelle tendance en fonction du marché.

Stylish – simple – decorativo

Modern kitchens are planned for comfortable living. The vogue in pleasing, decorative kitchen treatments is reflected in all the latest collections of kitchen furniture, crockery, and wall and floor tiles.

The textile in a kitchen towel is an integral part of a kitchen scheme. Its decorative impact far outweighs the towel's utility value. Smart kitchen towels are becoming increasingly welcome as gifts.

This year, Meyer-Mayor AG, Neu St. Johann, is marketing a new collection of kitchen linen that fully meets all major design standards. The new embroidered line is simple, plain, light. It comes in a variety of fashionable colours and dovetails perfectly with the modern approach to kitchen design. There is no limit to the number of possible combinations. The different motifs and colours, repeated on aprons, sets, table cloths, hand towels and pot mits, provide a unifying theme for kitchen and living rooms. Stylish waffle fabrics, twisted union linens, and grey fabrics round off the assortment. Meyer-Mayor has successfully converted the latest design trend into marketable form.

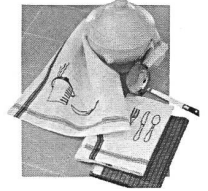
Alla moda – schietto – decorativo

La cucina moderna è diventata ormai un luogo d'abitazione, soggetto all'arredamento decorativo ed attraente che si esprime nelle più recenti collezioni di mobili da cucina, stoviglie, piastrelle e mattonelle.

Il panno da cucina ne rappresenta l'elemento tessile, il cui effetto decorativo è nettamente superiore al valore d'uso. I panni da cucina d'attualità sono oggi un classico articolo da regalo.

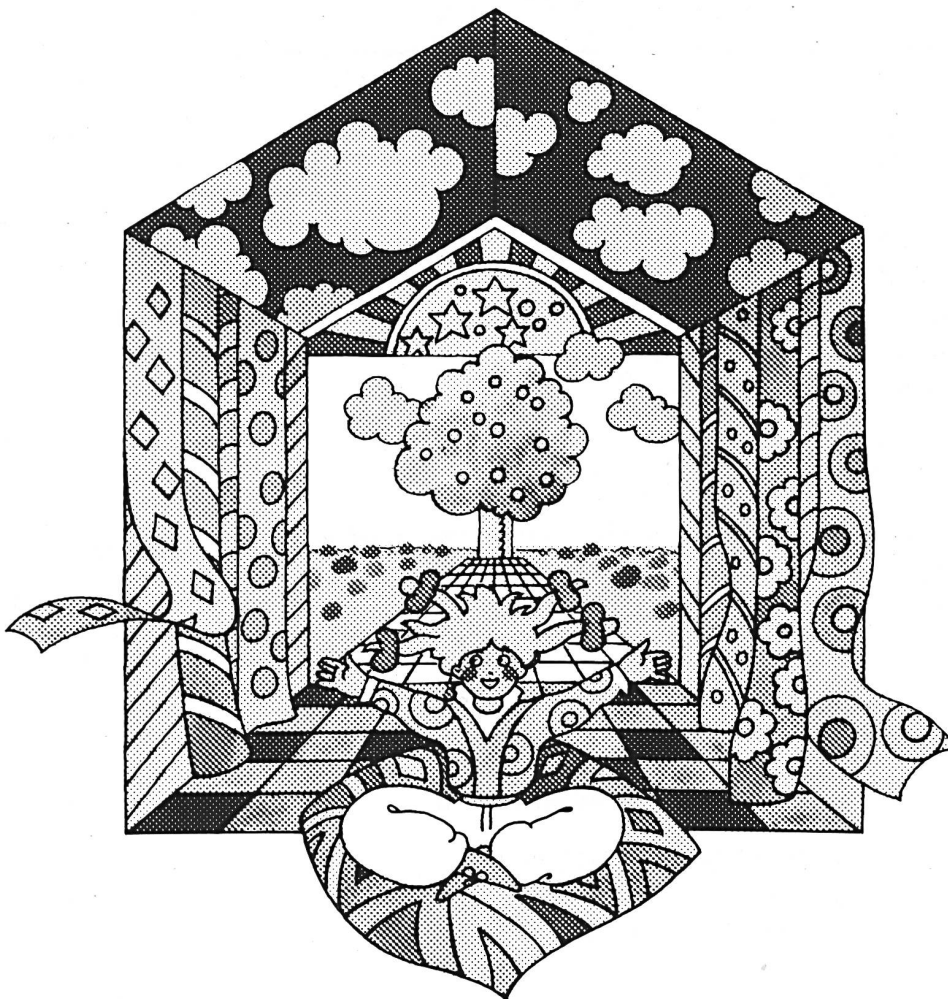
Quest'anno la S.A. Meyer-Mayor, di Neu St. Johann, soddisfa con la sua nuova collezione le principali esigenze decorative poste alla biancheria da cucina. La nuova linea dei ricami è d'effetto schietto e leggero, si presenta in vari coloriti d'attualità, si integra senza problemi in qualsiasi cucina moderna e offre infinite possibilità di combinazioni. Come linea d'arredamento dal percorso chiaramente segnato, motivi e coloriti si ritrovano su grembiati, set e tovaglie, asciugamani e prese. Completano l'offerta attuali tessuti a nido d'ape, ritorti di mezza tela e qualità grezze. La S.A. Meyer-Mayor ha saputo dare forma alle nuove tendenze del mercato.

TRADUCTIONS
TRANSLATIONS
TRADUZIONI



PAGES 86/87

MEYER-MAYOR AG
NEU ST. JOHANN



heimtextil

Le grand monde qu'habite la fantaisie.

Vous y trouverez tout ce que vous recherchez.

Les dialogues dont vous avez besoin. Les tendances qui vous inspireront.

1.850 exposants venant de 44 pays différents

vous y attendent. Au plus important des

Salons professionnels internationaux de

textiles d'intérieur

et d'ameublement.

Frankfurt, 14. – 17.1.1987



Informations sur le Salon et le voyage,
cartes d'entrée:

Natural AG
(Internationale Messe-Vertretungen)
St. Jakobsstrasse 220
4002 Basel
Tel.: 061-515.435/515.436
Telex: 962756/962751/962752

über 125 Jahre

im Dienste DER TEXTILINDUSTRIE
DER HANDELSPARTNER
DER KONSUMENTEN

über 125 Jahre

Erfahrung im WEBEN
FÄRBEN
HOCHVEREDELN

über 125 Jahre

ECHTE INNOVATION
HOHE QUALITÄT
MODISCHES DESIGN



Habis Textil AG. 9230 Flawil
Telefon (071) 831011
Telegramme Habis Telex 77687

Kreative Garne für ein attraktives Zuhause



Die individuellen Bedürfnisse im Bereich Heimtextilien sind je nach Inneneinrichtung sehr verschieden. Die Angebotspalette wächst daher ständig. Neue Textilien kommen auf, neue Materialien finden Anwendung. Originellen Dessins, Strukturen, Farben und Touchés sind keine Grenzen gesetzt. Wir sind auf Garne, die Sie zu neuen Heimtextilien verarbeiten, spezialisiert. Dank unseres Know-hows bieten wir ein umfassendes Sortiment an zeitgemässen Qualitätsgarnen für alle textilen Einsatzbereiche im modernen Heim.

Rufen Sie uns an oder verlangen Sie unseren neuen Prospekt der Ihnen ein Bild unserer Marktleistung für DOB, Heimtextilien, Handarbeiten und Garne für technischen Einsatz vermittelt.



WETTSTEIN AG
CH-6252 Dagmersellen
Telefon 062-86 13 13/Telex 982805

Mehr Mut zur Mode!

Wenn Ihre Bettwäsche nicht nur aus besten Garnen gewirkt sein, sondern auch von einem bekannten Schweizer Hersteller stammen soll, dann achten Sie auf dieses Zeichen.

Es geht nichts über gute Bettwäsche in Schweizer Qualität. Und mit weniger sollten Sie sich nicht zufriedengeben.

COLLECTION
CORINNE
by



Ein sicheres Zeichen für gute Qualität.

Divi-Textil AG
Rorschacherstraße 32, CH-9424 Rheineck
Telefon 071 44 25 31

BLUMER SÖHNE + CIE AG



SWISS YARNS

Reine Baumwollgarne

Gekämmt:

- Mittelstapel Ne 20-40
- Langstapel Ne 28-70
- Extra-Langstapel Ne 28-70

Kardiert:

- Rotorgarne Ne 3-16



BLUMER SÖHNE + CIE AG
CH-8427 Rorbas-Freienstein

Tel. 01 / 865 01 07 - Telex 56126 blumr ch

„ Menschen
tragen
Etikette. „

Dieser Trend zum «Herzeigen» setzt sich fort.

Bally Band macht auch
Ihren Namen oder Ihre Marke attraktiv sichtbar.

Gewobene und gedruckte Etiketten.
Transflock-, Leder- und Kunststoff-Etiketten.

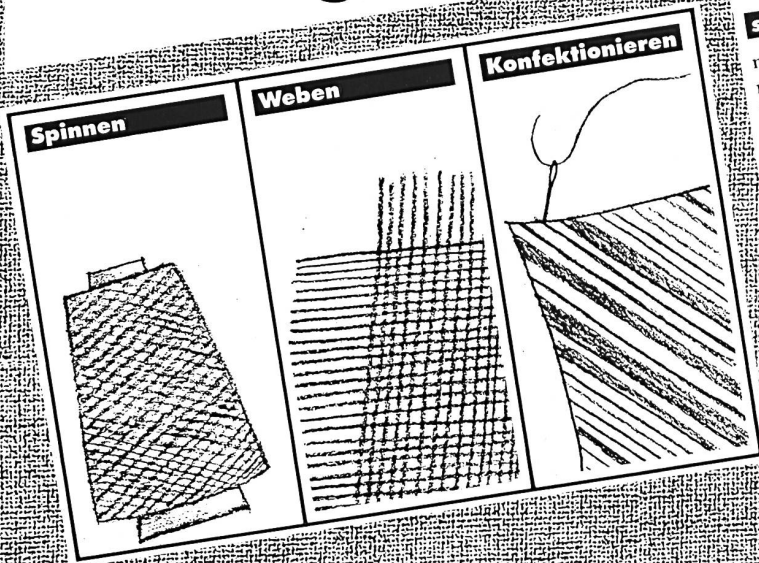
Textile Bänder
für den technischen- und den Dekor-Bedarf.



Bally Band AG, CH-5012 Schönenwerd,

Telefon 064/41 35 35, Telex 981549

**Aller guten Dinge
sind drei!**



Zum Vorteil unserer Kunden gilt dieses Motto auch bei der Herstellung von qualitativ hochstehenden Textil-Produkten.

Die Weber-Textil-Werke

spinnen

rationell und konkurrenzfähig mit leistungsfähigen, modernen Spinnmaschinen,

weben

qualitätsbeständig mit zukunftsorientierten Sulzer-Rüti-Webautomaten und

konfektionieren

bedruckte, buntgewebte und bestickte Bettwäsche für den anspruchsvollen Markt.



WETEX
of Switzerland

Mit diesem Markenzeichen ist unsere Qualitäts-Bettwäsche versehen, die wir auch nach individuellen Kundenwünschen konfektionieren.

**WEBER
TEXTIL
WERKE**

4663 Aarburg/Schweiz
Telefon 062-41 32 22
Telex 981 814
und Ausstellungsraum
Nr. 662 im
Textil- & Mode-Center
Zürich-Glattbrugg
(Nähe Flughafen)



Heimtextil Frankfurt on the Main.
Hall 6, Gangway B/C, Stand 60 B/46



Fashionable Swiss Fabrics and Embroideries
J.G. Nef-Nelo Ltd CH-9100 Herisau Switzerland